

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 31

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Hiệp sĩ
thời hiện đại

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

“Hot dog”

Người dịch : VIỆT DŨNG



- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1. Ahhhh... there's nothing quite like the smell of the first sizzling, succulent sausage of summer! | barbecue sauce! | ing! |
| 2. SIZZLE! | 4. SNIFF! | 8. Mmmm! I've been thinking of this moment all morning! |
| 3. And now for a slap of my top secret | 5. SIZZLE! | 9. Wak! And it didn't involve you, Boris! |
| | 6. BORIS' PAD | 10. Wrurrrf! |
| | 7. This beauty is almost ready for tast- | https://tieulun.hopto.org |



11. Trả ngay cây xúc xích đây, nếu không đến phiên mày thành chó nướng vỉ bây giờ!



12. Ôi sao tôi yêu mùa hè quá!



13. Ối! Có điều là lái xe thì rõ ràng trở nên nguy hiểm hơn!

14. Ặng Ặng!

15. RẦM!

16. KIIIT!



18. Hừ! Có chuyện gì vậy?

19. Ô trời, ông ơi, tôi không cố ý đụng con chó của ông đâu, chỉ vì rủi ro thôi!

20. XÚC XÍCH ACME THƯỢNG HẠNG



21. Tôi phải bồi thường cho ông mới được!

22. Phù! Không... ông không... (hự)... hiểu!



23. Xin ông nhận giùm bao xúc xích 50kg này như lời tạ lỗi của tôi!

24. Ơ... được... nếu ông cứ muốn vậy!



26. Khi nào thích, ông cứ lái xe ngang đây và đụng con chó của tôi thoải mái nhé!

27. Có một số người đáng lẽ không được cho nuôi thú kiểng mới phải!!

11. Surrender that sausage or I'll be having barbecued bloodhound, next!

12. I sure do love summer!

13. Uh-oh! But it sure does make driving more dangerous!

14. Yelp!

15. KRUMP!

16. SCREECH!
17. ACME SUPERIOR SAUSAGES

18. Pant! What happened?

19. Gee, mister I didn't mean to hit your dog, it was an accident!

20. ACME SUPERIOR SAUSAGES

21. You've got to let me make up for it!

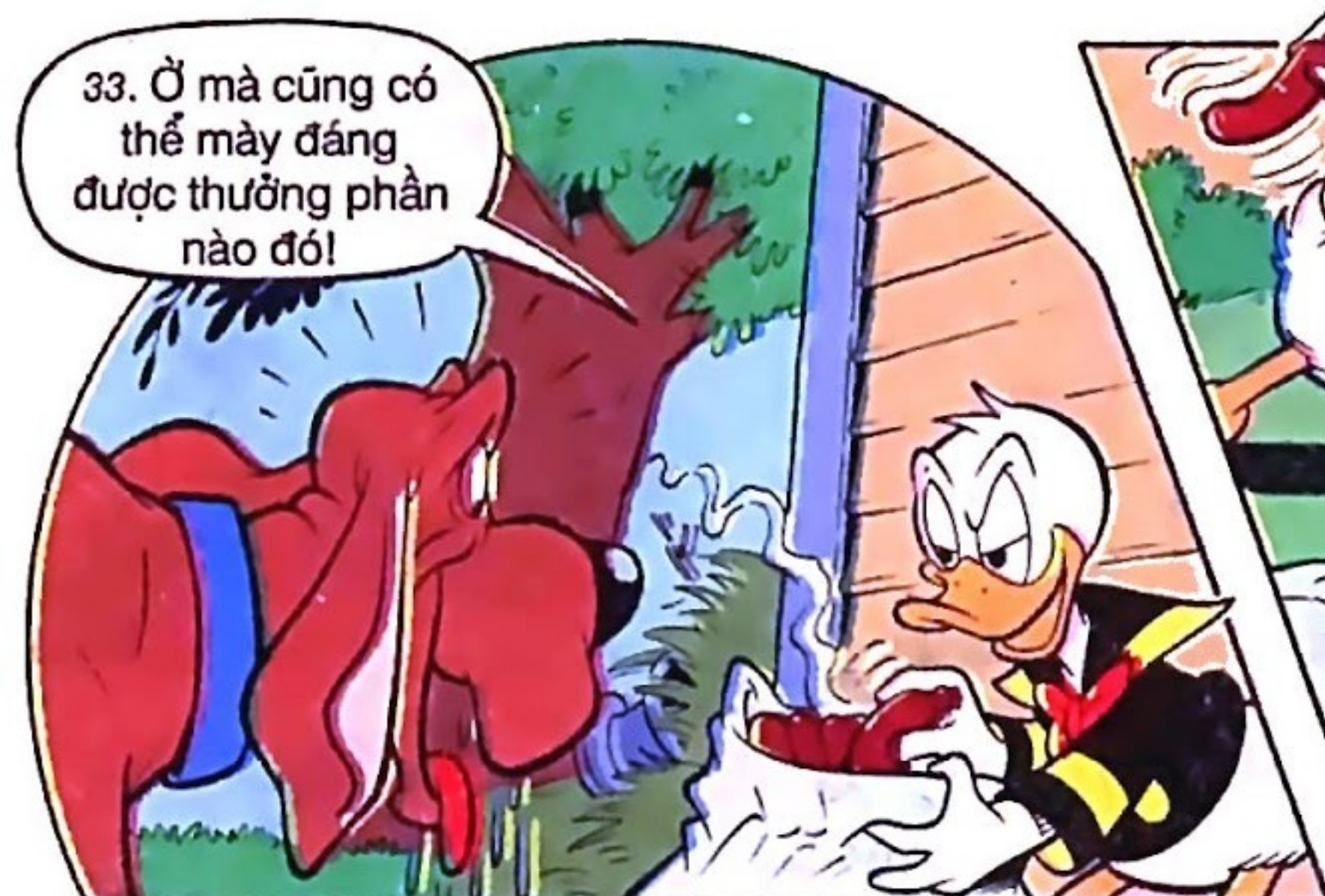
22. Gasp! No... you don't... (Pant!)... understand!
23. Please accept this 50kg bag of sausages as an apology!

24. Err... well... if you insist!

25. ACME SUPERIOR SAUSAGES

26. Please feel free to drive by and hit my dog whenever you want to!

27. Some people shouldn't be allowed have pets!



28. Something tells me I'm not alone!
 29. Slurp!
 30. ACME SUPERIOR SAUSAGES
 31. Don't tell me you're expecting a reward for all the trouble you've caused!
 32. Drool!

33. Well maybe you do deserve some kind of payment!
 34. I bet you'd love to wrap your chops around this!
 35. Wrrurf!
 36. You'll enjoy it much more on your own turf!

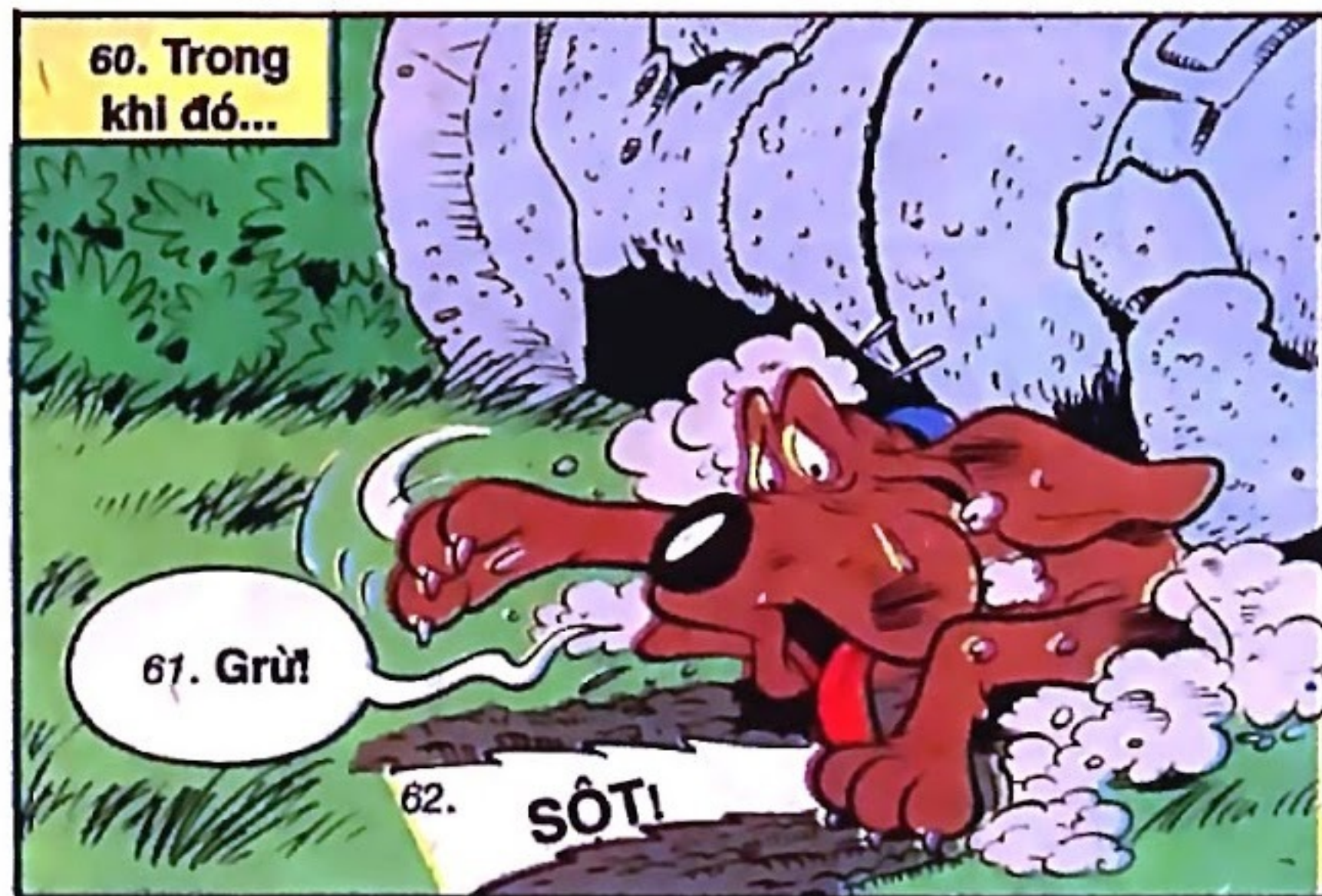
37. Now, don't chomp it all down at once!
 38. Wrrurf!
 39. See you in a couple of days, Boris!
 40. THWUMP!
 41. Time to get back to the important job at hand!



42. Shortly —
 43. Sigh! I think I may have outdone myself with this batch of my secret barbecue sauce!
 44. SIZZLE!
 45. My, what a delicious aroma!
 46. Would you be willing to accept two dollars for a pair of those succulent-

looking sausages!
 47. You've got yourself a deal!
 48. And we've got ourselves lunch!
 49. Hmm! Two sausages at a buck each!
 50. That's a 50 kilo bag, approximately 500 sausages... or in other words, a lot of money!

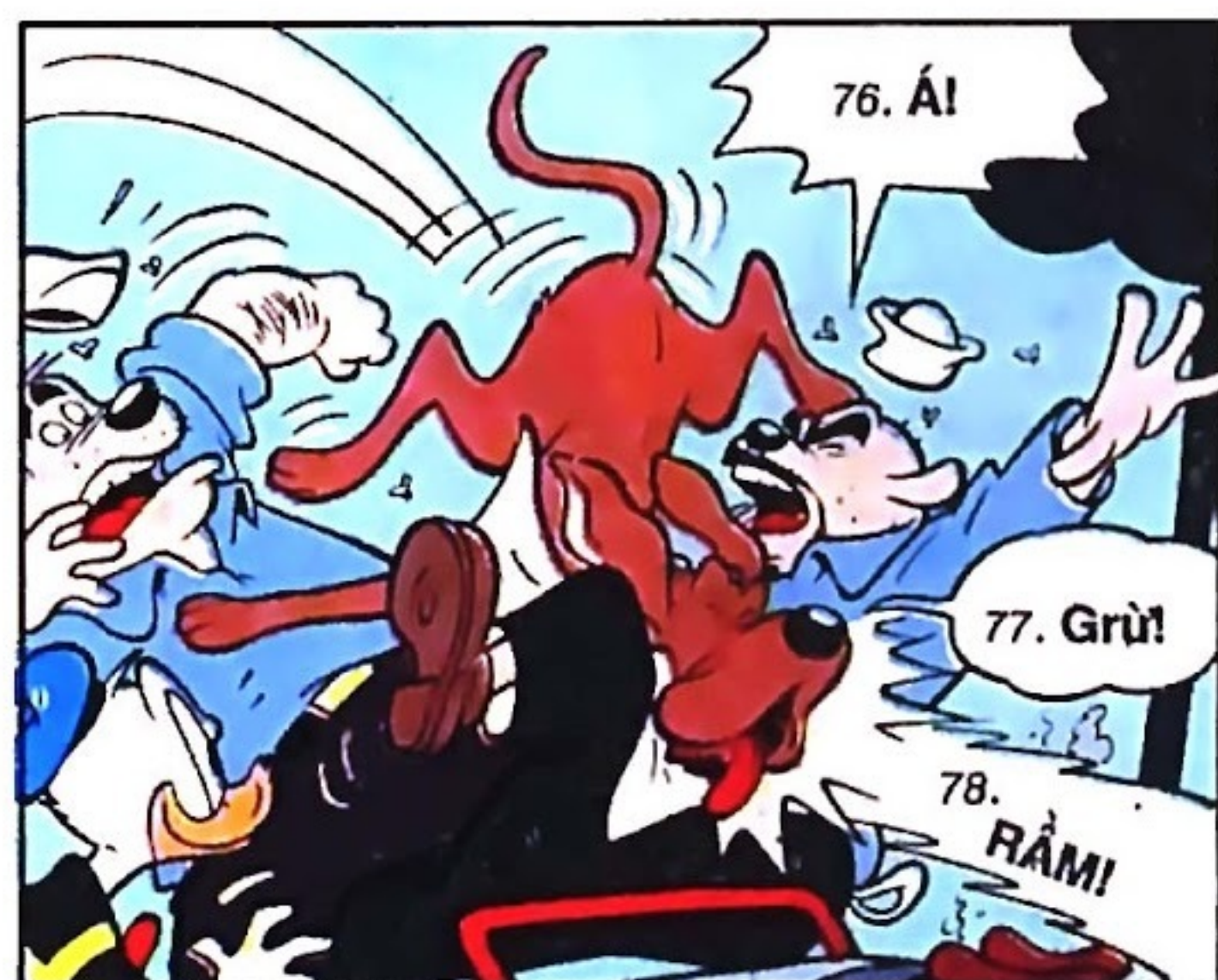
51. I hope I've still got that old pram that Auntie Bessie left me!
 52. Now if I cut this up, bolt it to that, then screw this onto the top...
 53. BAM!
 54. SQUEAK!
 55. CRUNCH!



56. Soon —
 57. I've just gone into the fast food business, initial outlay; one sausage!
 58. Mmmm!
 59. DONALD'S DOGS \$1
 60. Meanwhile —

61. Grurr!
 62. SCRAPE!
 63. Sniff!
 64. This looks like as good a spot as any to make my fortune!
 65. Pant!

66. Looks like we've got a new boy trying to poach our territory!
 67. Well, let's go have a polite word with him, then!
 68. BZZZZ!
 69. BZZZZ!



70. If I keep going like this, I'll be retiring in a few hours!

71. Or a few minutes!

72. We've decided you're taking early retirement!

73. That's after you've paid up on your hot dog sellers, union dues!

74. We can do this the easy way...

75. ...or the hospital way!

76. Yeaagh!

77. Gruwrf!

78. KRUMMP!

79. Something tells me this is a good time to relocate my business!

80. My customers are going to be eating you tomorrow, you mangy mutt!

81. Yelp!

82. KRASSH!

83. Make way, emergency hospital supplies coming through!

84. They never fed me like that when I was in hospital!

85. Gasp! I never thought selling sausages could be so dangerous!

86. DONALD 'S DOGS \$1



87. I don't think I'm going to make much money around here!

88. Psst! Buddy!

89. I'll give you \$5 for one of those dogs!

90. But, then again!

91. CARROTFLEAF HEALTH FARM

92. Watch out, the goons are coming!

93. Head down the street until you come

to a big oak tree!

94. So, what am I supposed to do now?

95. DONALD'S DOGS \$1

96. Start cooking is what!

97. You did say \$5 a sausage, right?

98. Just keep them coming until this \$100 runs out!

99. Be sure to leave some for me!

100. DONALD'S DOGS \$1

101. Don't worry folks, there's enough for everyone!

102. CHOMPI!

103. Munch!

104. Stop right now and put those dogs in the air!

105. Shriek! We're caught greasy-handed!



106. Yeaagh! Who put that dog in the air?!

107. Wak! I think Boris was put on earth just to make my life a misery!

108. CHOMP!

109. ZOOM!

110. Hey! What about my money?!

111. Chortle! This is the most exercise they've had since they've arrived!

112. Wrrrrf!

113. Fume! The only consolation is that

things surely can't get much worse!

114. Shriek! Mad dog on the loose!

115. Shortly —

116. Where's everyone going?

117. Have you been living in a cave for the past 6 months?!

118. Everyone's going to Cape Greenquill to see the launch of the unmanned space rocket!

119. It's carrying Duckburg's billion dollar probe

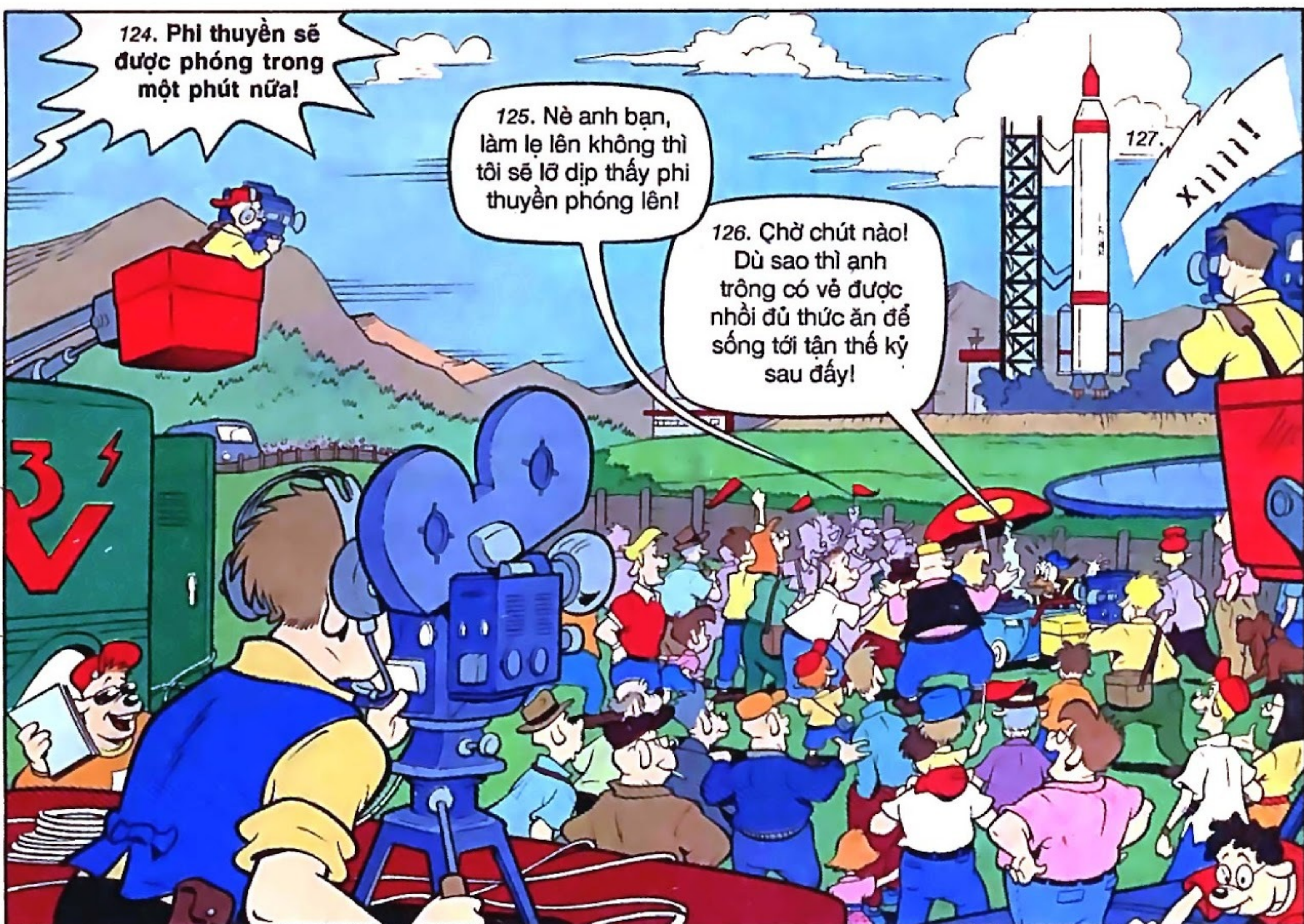
to discover the origins of the Universe!

120. Maybe I'll tag along! It should be a good opportunity to sell my sausages!

121. Never mind that it's the scientific event of the decade!

122. Come on son, I don't want you contaminated by such a low mind!

123. If I didn't work and pay my taxes, they wouldn't be able to afford that stupid rocket!



124. The rocket will launch in one minute!

125. Hey buddy, get a move on or I'm going to miss the launch!

126. Keep your socks on! Anyway, you look like you're packing enough food to

last you into the next century!

127. HSSSSSSSSSS

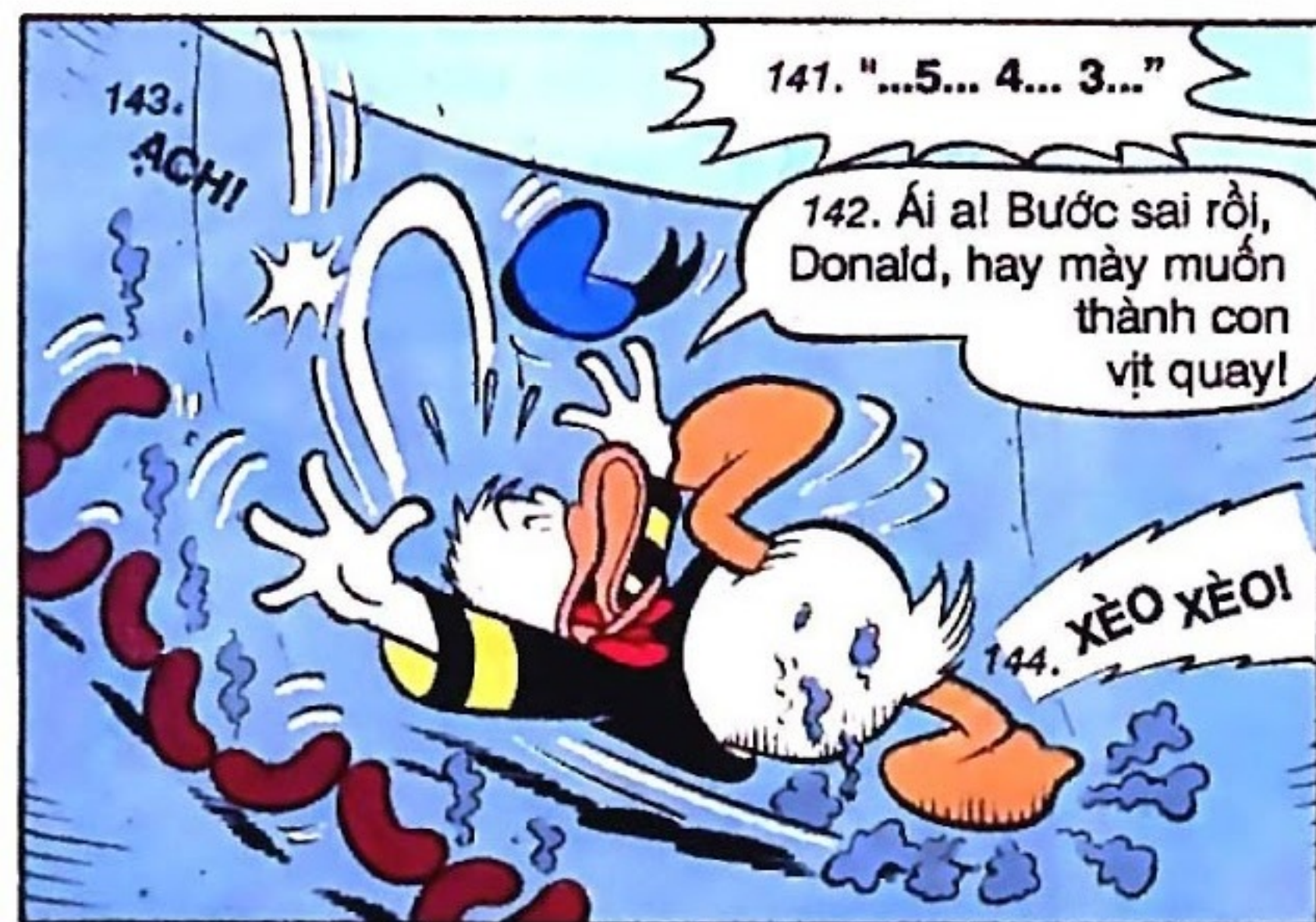
128. Gasp! These people are eating faster than I can cook!

129. Time to slap some more dogs on the barbie!

130. Wak! This was half full a minute ago!

131. Err... excuse me a moment folks, normal service will be resumed in a flash!

132. Groan!



133. I smell a rat, and his name is Boris!
 134. 10... 9...
 135. What's up with you? And more importantly, where are my sausages?!
 136. Whimper!
 137. My sausages! What were you trying to do, cook them yourself?!
 138. Howl!

139. ...8... 7... 6...
 140. SIZZLE!
 141. ...5... 4... 3...
 142. Yeoow! Bad move Donald, unless you want to become barbecued duck!
 143. SWISH!
 144. SIZZLE!
 145. ...2... 1...

146. Gasp! Sanctuary!
 147. KREAAK!
 148. Hurrah!
 149. WE HAVE LIFTOFF!
 150. RUMBBLE!
 151. Check the computers, something's wrong with the flight path!
 152. VROOM!



153. We've lost control, our transmissions aren't reaching it!

154. Someone check the satellite dish!

155. KLANG! KLANG!

156. I don't know where that's going but it sure isn't going to discover the origins of the universe there!

157. Gasp!

158. KABOOM!

159. Later —

160. Hey boy, where have you been? I've got a surprise for you!

161. Pant!

162. I chucked your old one on the compost heap! It wasn't fit for a dog to live in! He he!

163. Wrrrrf!

164. CHEZ BORIS

165. You're just in time, I've got some sausages under the grill!

166. Drool!

167. Shortly —

168. Luckily no-one was hurt when the rocket crashed into the sea!

169. Chomp!

170. Những công dân tốt của thành phố Duckburg đã đầu tư hàng tỉ đô-la nhằm thăm dò nguồn gốc vũ trụ...



171. ...nhưng hóa ra họ lại thăm dò đáy Vịnh Duckburg!



172. Và chúng ta có thể cảm ơn một gã vịt điên về điều này — vì hắn đã chọn đĩa ra-đa vệ tinh để nướng xúc xích!



173. Trời, kẻ bệnh hoạn cỡ nào lại có thể làm chuyện đó cơ chứ!



174. Grừ!

175. Trong lúc đó...



176. Ôô! Xúc xích thơm tuyệt quá!

178. Nấu nướng suốt ngày hôm nay mà mình chưa hề ăn một cái nào!



179. ực ực!

180. Linh tính mách bảo ta chắc phải vài tuần nữa ta mới được an toàn rời nơi này để nướng thêm một mẻ nữa!



181. Ra khỏi nhà đi, chúng tôi biết anh đang ở trong đó!

170. The good citizens of Duckburg invested billions trying to explore the origins of the universe...

171. ...but instead they explored the bottom of Duckburg Bay!

172. And for that we can thank a crazy duck who chose to barbecue sausages on a satellite tracking dish!

173. Now what kind of sick person would do something like that!

174. Wrrrrf!

175. Meanwhile —

176. Oooh! Those sausages smell terrific!

177. BORIS' PAD

178. All that cooking today and I never got to eat one!

179. RUMBLE!

180. And something tells me it's going to be a few weeks before it's safe to leave here and cook some more!

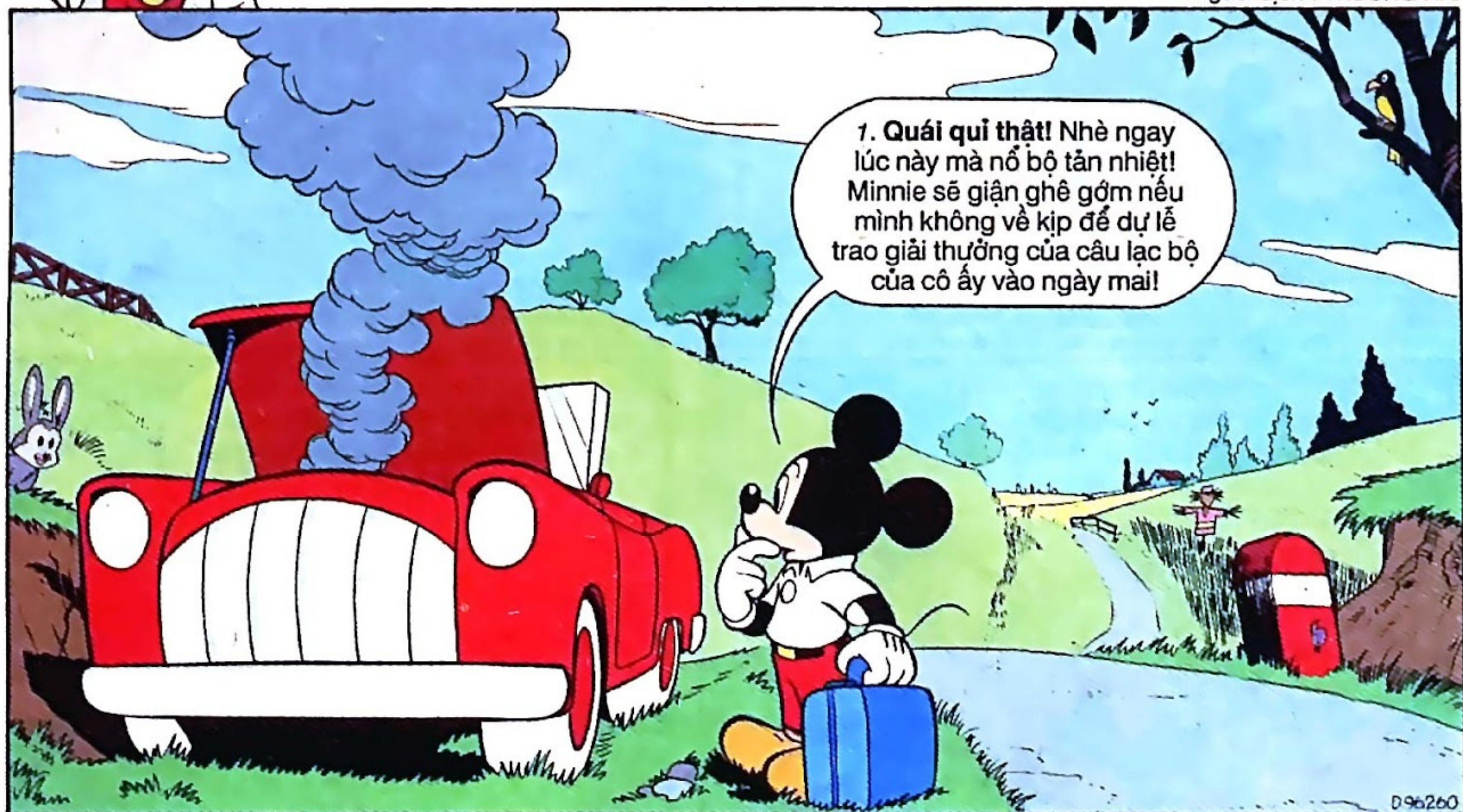
181. Come on out, we know you're in there!



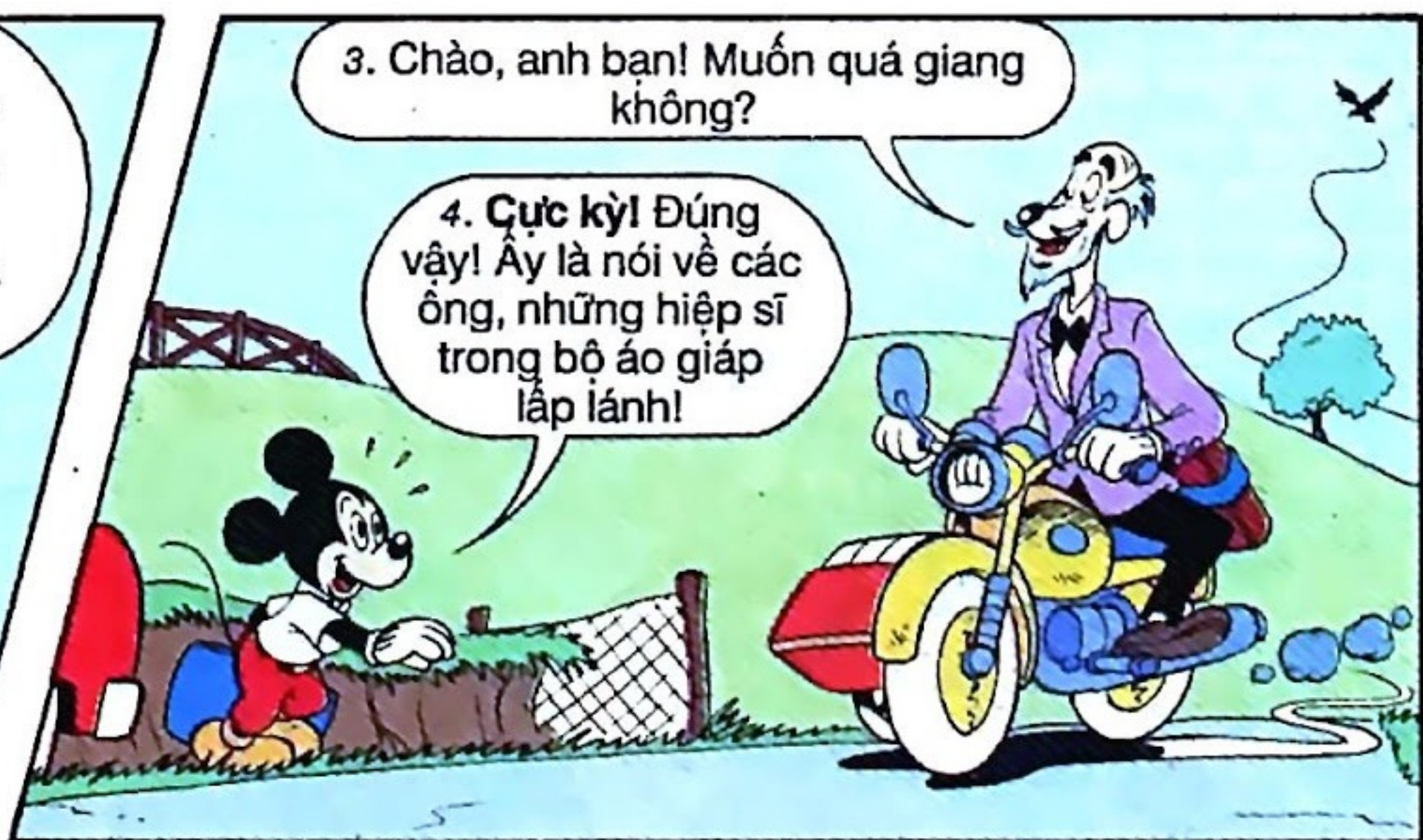
CHUỘT MICKEY

Hiệp sĩ thời hiện đại

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



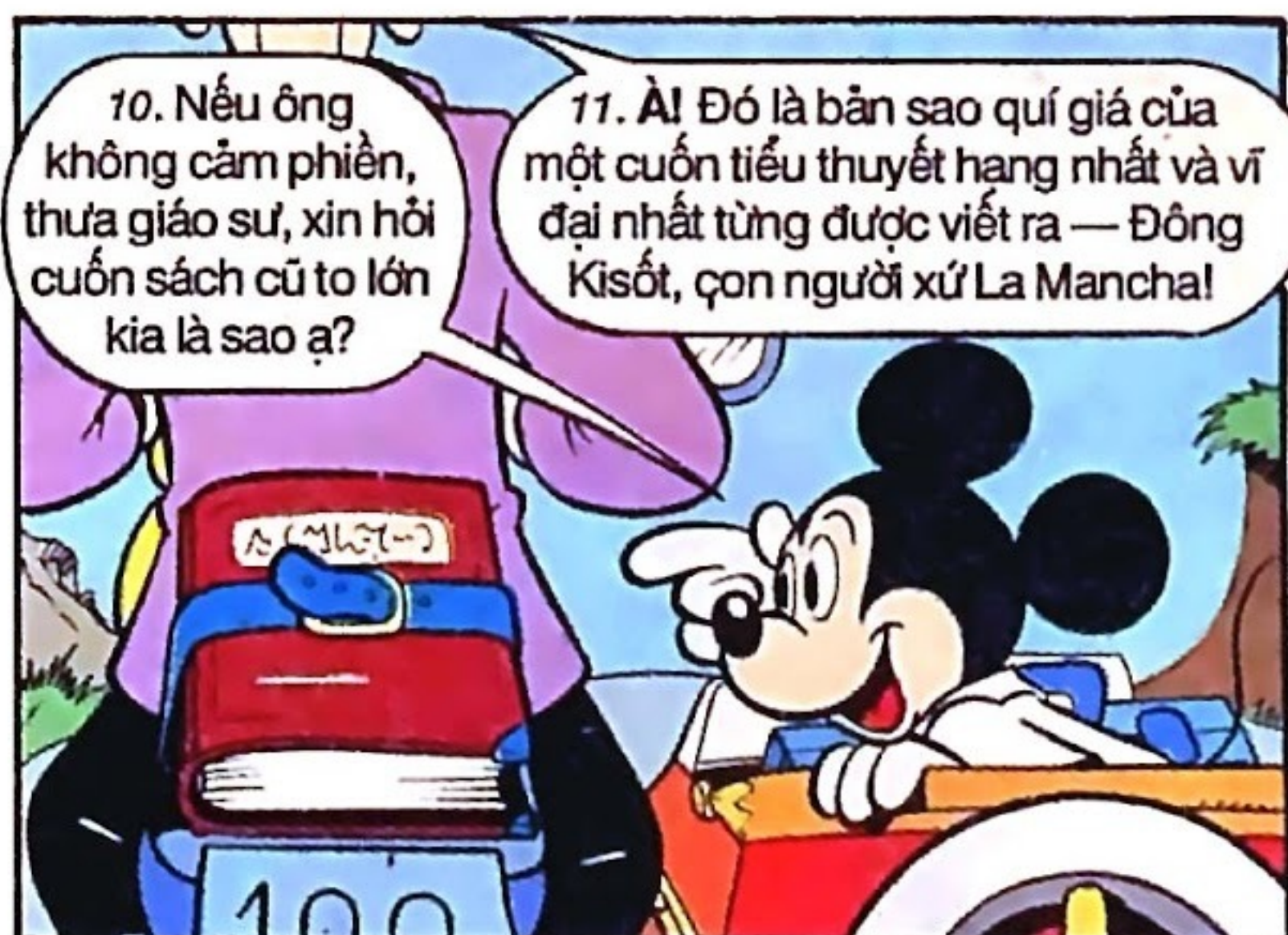
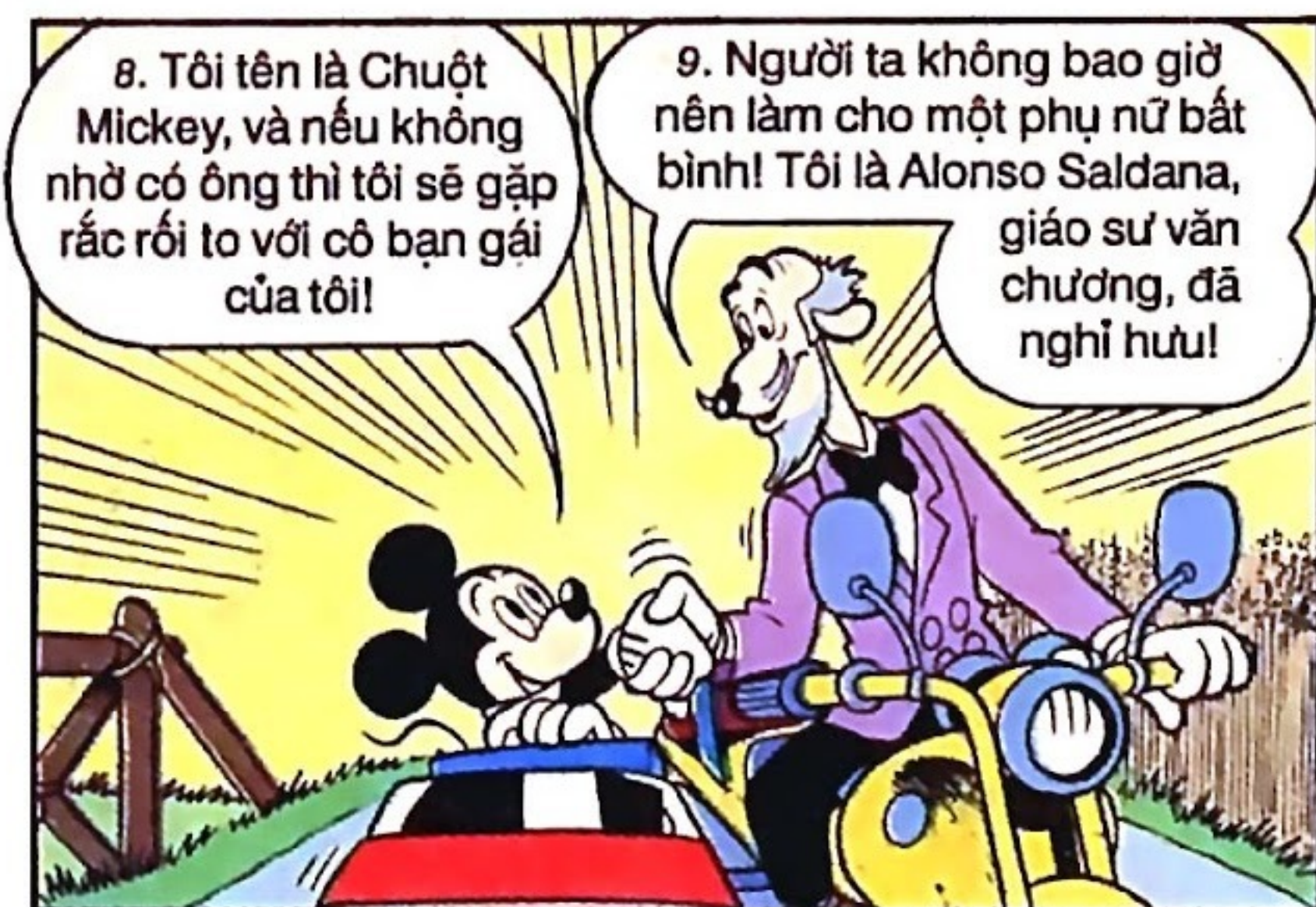
1. Gosh darn it! What a time for my radiator to blow! Minnie will be awful sore if I don't make it home in time for her club's awards ceremony tomorrow!!



2. How silly — giving me a medal just because I pulled a few marshmallows out of the fire when the factory burned down! 3. Hello, friend! Need a lift? 4. Hothcha! I'll say! Talk about your knights in shining armor!



5. Thanks a lot! It's sure nice of you to help out a total stranger! 6. Think nothing of it! 7. After all, it's the chivalrous thing to do!



8. My name's Mickey Mouse, and if it wasn't for you, I'd be in hot water with my girlfriend! 9. One should never give a lady displeasure! I am Alonso Saldana, Professor of Literature, retired! 10. If you don't mind my asking, Prof, what's with the big old book? 11. Ah! That's my prized copy of the first and greatest novel ever written — Don Quixote, the Man of La Mancha!



12. I'm proud to say that throughout my career, I've introduced several generations of students to the gallant knight! 13. And now that you're retired, what do you do with your time? 14. At the moment, I'm on my way to Duckburg to visit my old friend, Rudolph! We haven't seen each other in years, but he is as devoted to Don Quixote as I!



15. Boy, that Don Quixote must be some book! I never really waded through it myself, but... 16. What?! You've never in your imagination ridden beside that noble and deluded knight who fancied himself Lord of La Mancha?! For shame!! 17. It was Don Quixote who so idealized the world that he mistook windmills for giants! Who so elevated all men... 18. Um, Professor...



19. ...that he mistook the bumpkin Sancho Panza for his squire!! Who gazed at a simple country girl and saw the secret perfect beauty of all women! 20. COUNTY DUMP 21. LOOK OUT!!! 22. KA-RASH!



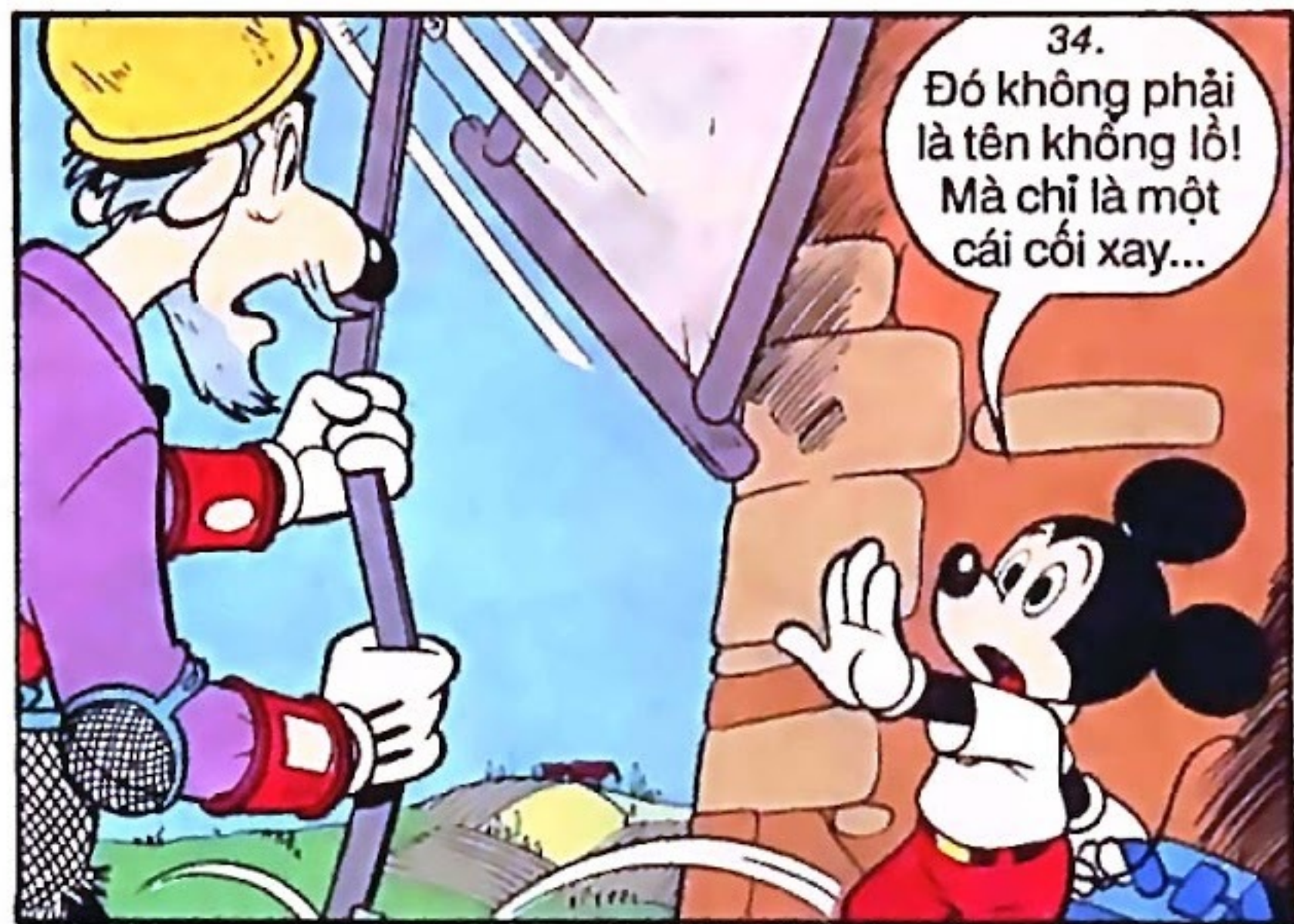
23. OooOOHH! I feel like I did a swan dive into an empty swimming pool! Sure hope the Professor's okay!
24. Say! Where is the old boy, anyway?



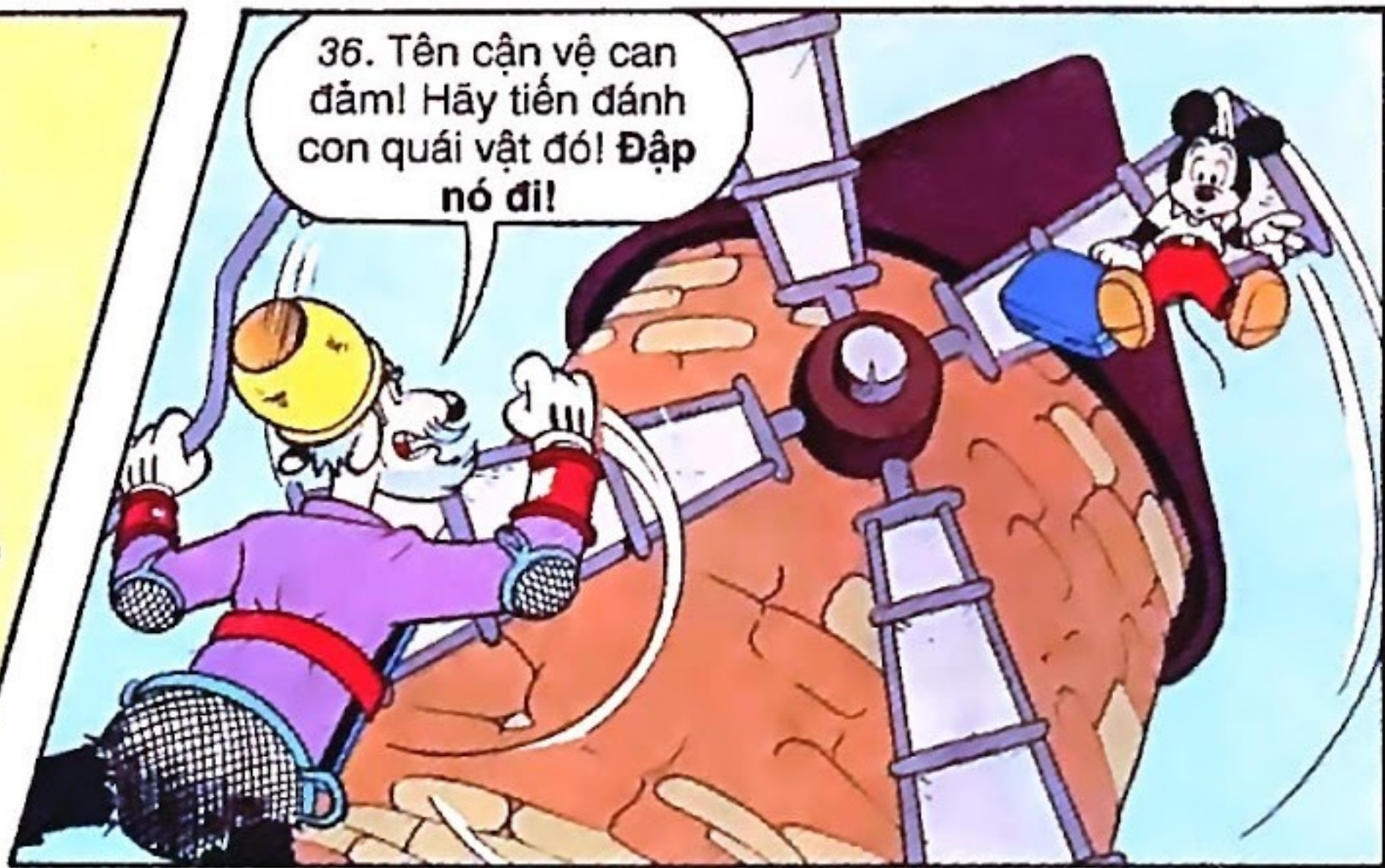
25. >Ulp! < 26. Now do I lay down the melancholy burden of sanity and sally forth into the world to right all wrongs!!
27. No longer am I plain Alonso Saldana, but the dauntless knight known as Don Quixote de La Mancha!



28. Omigosh! The Professor must have gotten a bump on the noggin! He thinks he's a fictional character! 29. Gosh, I'd better go after him... try to keep him out of trouble until I can get him to a doctor in Duckburg! 30. Ho! So soon shall I engage in brave, unequal combat?! Feckless foe of infamous repute! I tremble not before thee! 31. Oh, no! Just like Don Quixote in the book, he thinks that windmill is a giant!



32. Prof! Watch it! You could get hurt! 33. Have at thee, foul gargantuan! 34. That's no giant! It's only a wind...



35. ...millll! 36. Brave squire! Engage the monster! Thrash him!



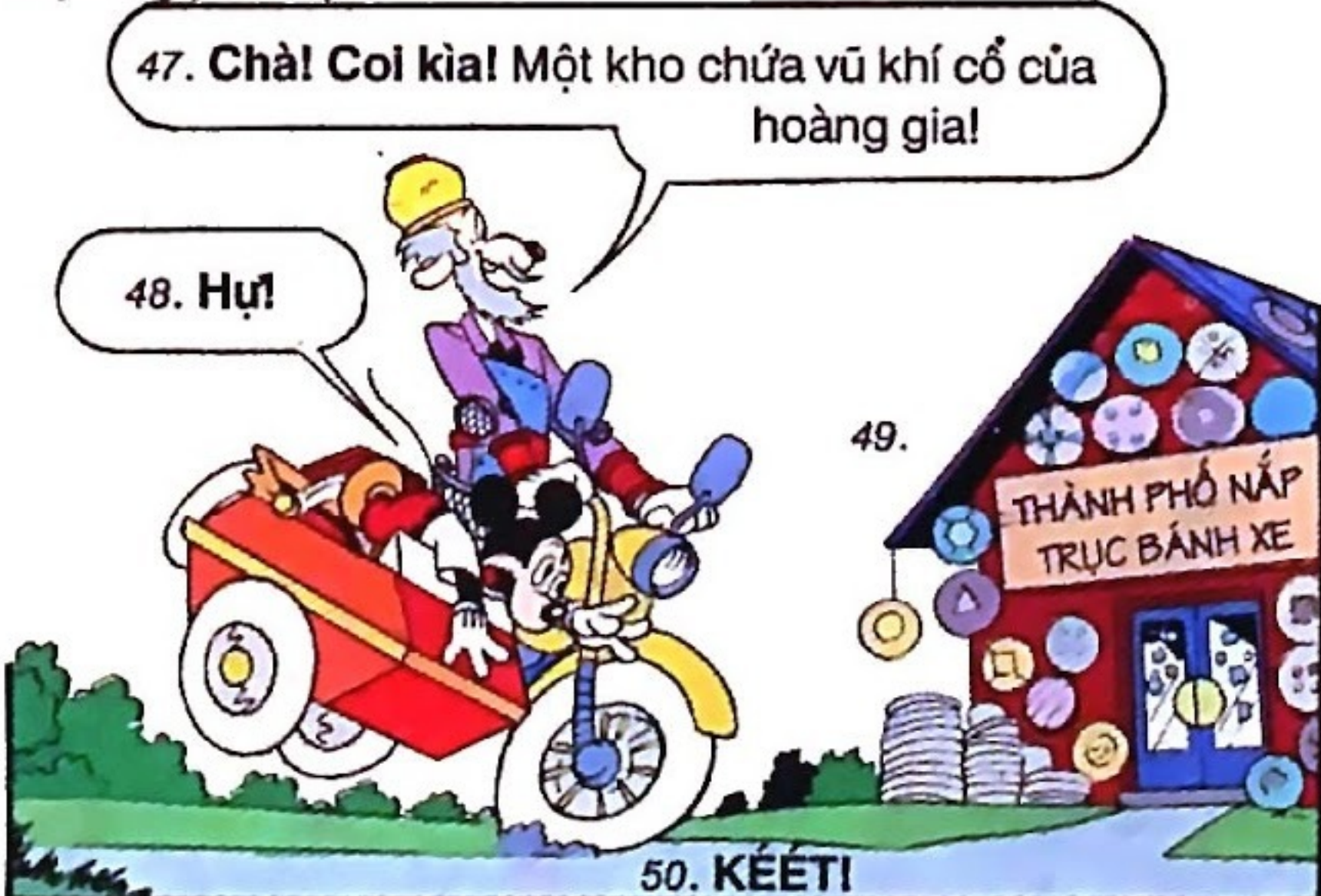
37. Aw, criminey! There goes all my stuff! 38. POP! 39. And here goes >gulp! < me!



40. Valiant squire! We were tricked! The giant changed himself into a windmill at the last instant! 41. WHUMP! 42. But come, Sancho! Greater adventures await us! 43. >Groan! < Great... just great! Now he thinks I'm Sancho Panza!



44. Ah! The resplendent road beckons! Let us proceed anon on Rosinante, our magnificent steed! 45. >Sigh!< It's a motorcycle, Professor — not a horse! 46. But as long as you get me to Duckburg in time for tomorrow's ceremony, I'll go along with anything you say!



47. >Gaspl< Look! A royal depository of ancient armaments! 48. >Whuf!< 49. HUB-CAP CITY 50. SCREECH! 51. O, blessed circumstance! 52. ?



53. Aw, c'mon, Professor! I don't have time for shopping sprees! 54. Mayhap I shall at last find that which for so long I have so ardently sought! 55. Hey! What's he looking for?! 56. Beats the tar out of me!



57. Aha! Tis here! The fabled Golden Helmet of Mambrino! When worn by one of noble heart, it renders him invulnerable to all wounds! 58. But... but... it's just a hub-cap! 59. And a fine choice, too! I admire a man who knows quality when he sees it! 60. How do I look, Sancho? 61. Oh, just peachy!

62. Đi thêm một quãng đường...



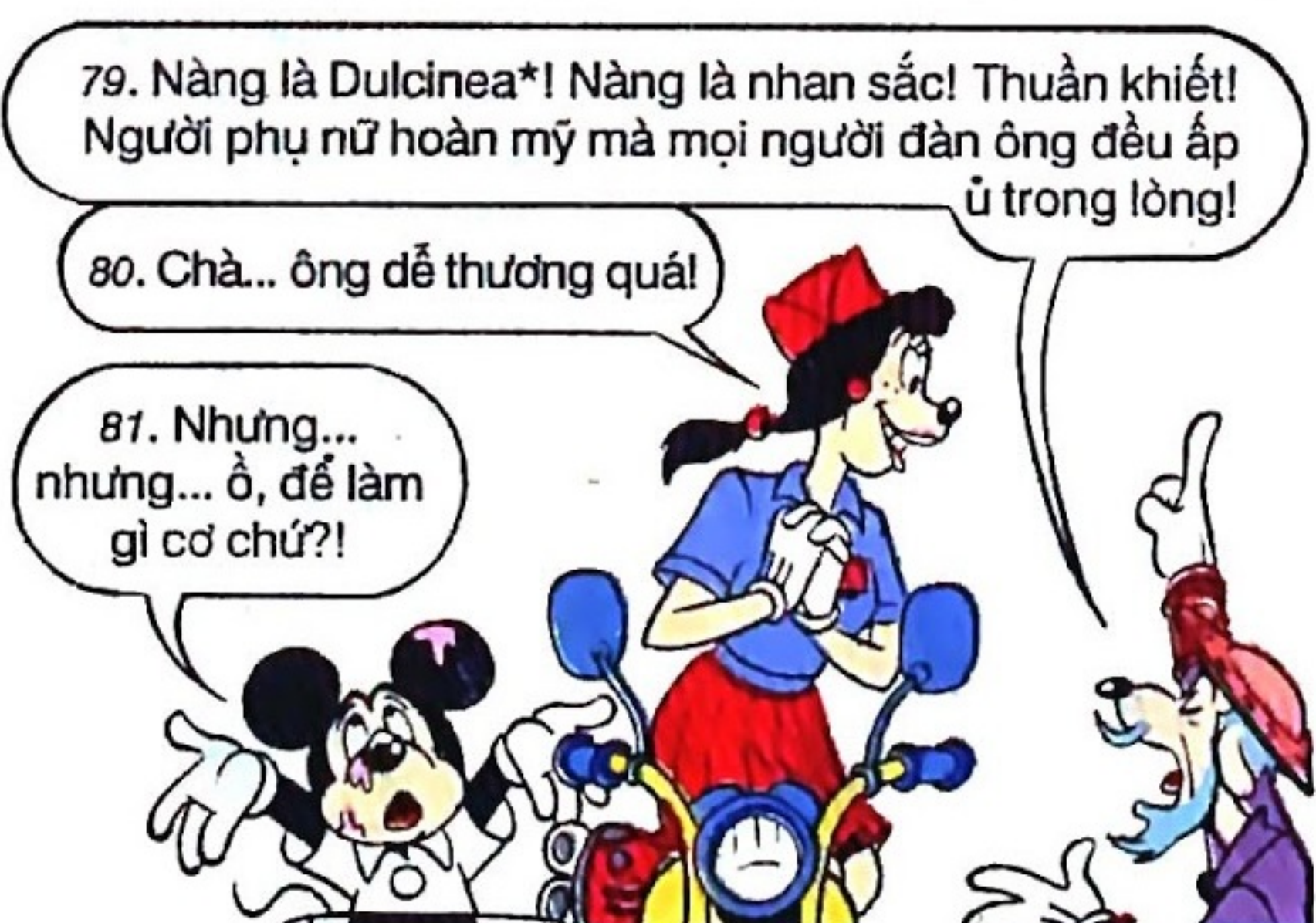
62. Farther down the road — 63. Shall we break our fast at this tavern, faithful squire? I am famished and require sustenance! 64. Whatever! At least it's a drive-in, so it won't take long! I'm on a tight schedule, remember? 65. ROCKET BURGER 66. Zounds!! It is she! 67. Evenin', boys! I'll be witcha in just a sec!



68. Now what?! 69. Sweet lady! I dare not gaze fully upon thy countenance lest I be blinded by thy beauty! 70. ?! 71. Divine thing! I must touch thee once to ascertain if you are real or but a heavenly vision! 72. EEEEEEEK!!

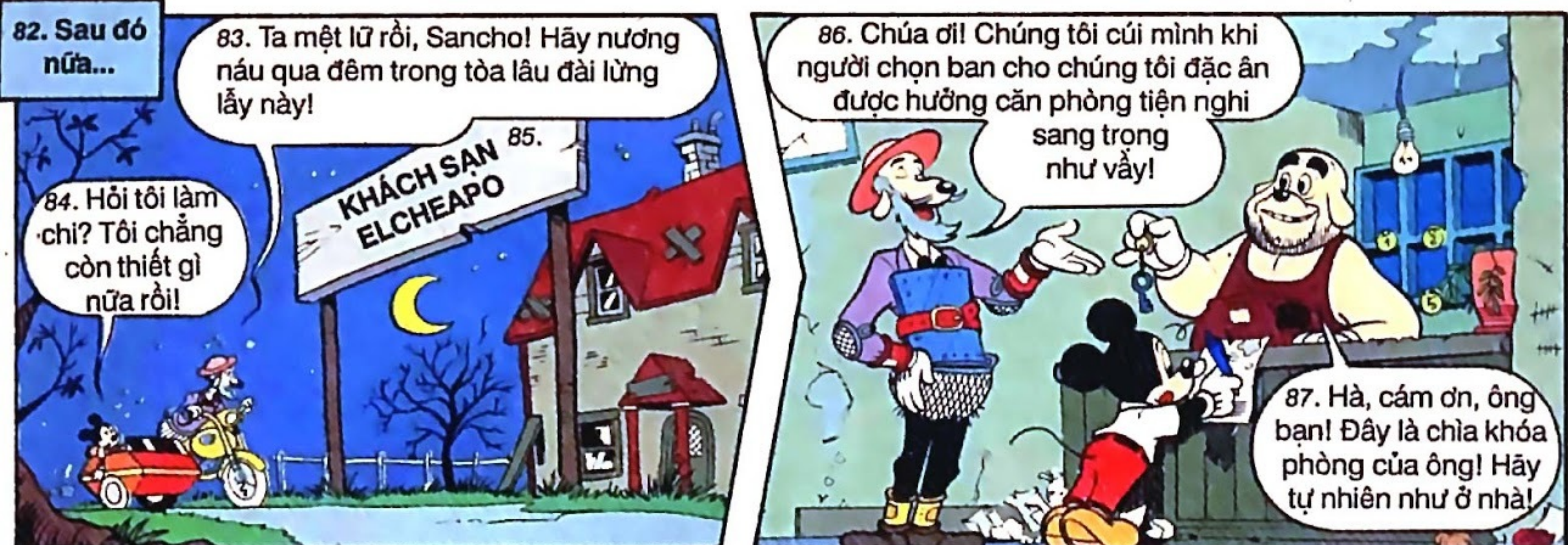


73. I implore thee! What is thy name?! 74. YeeEEK! It's T-T-Trixie! 75. Of course! I might have known this would happen! 76. Plop!



77. Nay! Trixie is too base a moniker for one as rapturously elevated as thee! That is not thy name! 78. It... it ain't?! 79. Thou art Dulcinea! Thou art beauty! Purity! The perfect woman each man holds secret within him! 80. Gee... you're sweet! 81. But... but... Oh, what's the use?!

(*) Dulcinea : người thôn nữ được Don Quixote ca ngợi và say mê trong quyển tiểu thuyết "Don Quixote" của nhà văn người Tây Ban Nha Cervantes.



82. Later still — 83. I grow weary, Sancho! Let us seek shelter for the night at this illustrious castle! 84. Why ask me? I'm beyond caring! 85. EL CHEAPO MOTEL 86. My Lord! We are humbled that you choose to grant us the privilege of such opulent accommodations! 87. Why, thanks, mac! Here's yer room key! Make yerself at home!



88. Uh, Professor? He's going to want some money! 89. Nonsense! The Lord of a castle would never charge for his hospitality! 90. What a swell guy yer boss is! Nobody's ever said such nice things about this dump before! 91. I'll bet!



92. I've got to admit you've got something going for you, Professor! Something that makes everyone so cheerful when you're around! 93. Maybe I'm the one who's looking at the world cockeyed! 94. Yet >Sigh!< there is one small matter that distresses my soul!



95. What's that? 96. I am but mere pretender! I yearn to someday be dubbed a true knight in some official ceremony! Alas! I fear it will never come to pass! 97. Ah, well! We must learn to make our peace with what is given us! Sleep well, faithful Sancho! 98. Good night... Don!

99. Sáng hôm sau, ở ngoại vi thành phố Duckburg...



99. Next morning, on the outskirts of Duckburg — 100. Almost there! I can still make Minnie's ceremony in time if — Hey! What's going on here?! 101. Suffering serfs oppressed by some evil magistrate! 102. Stop the destruction of our marshland! Let migrating birds have a place to rest!



103. Prithree, what vile scheme is afoot, kind lady? 104. This marsh is a wildlife refuge and the people love it! But the new owner is going to turn it into a shopping mall! 105. BIRD 106. That's him in the limo! He doesn't give a fig for the helpless and needy! 107. You on the bulldozer! Do your job and get them whining protesters off my property!



106. Đó là người ở trong chiếc xe hơi sang trọng kia! Ông ta chẳng quan tâm gì đến những kẻ thiếu thốn và vô phương tự vệ! 107. Cái anh trên xe ủi đất kia! Hãy làm công việc của anh đi và đẩy những kẻ phản đối đang lải nhải kia ra khỏi bất động sản của tôi!



108. Behold! The great belching dragon advances! They seek to lay waste to yonder Enchanted Glade! 109. Withdraw, ye corrupted minion of all that is unclean! Withdraw or I shall chastise thee! 110. Outta the way, gramps! Yer in the way of progress!



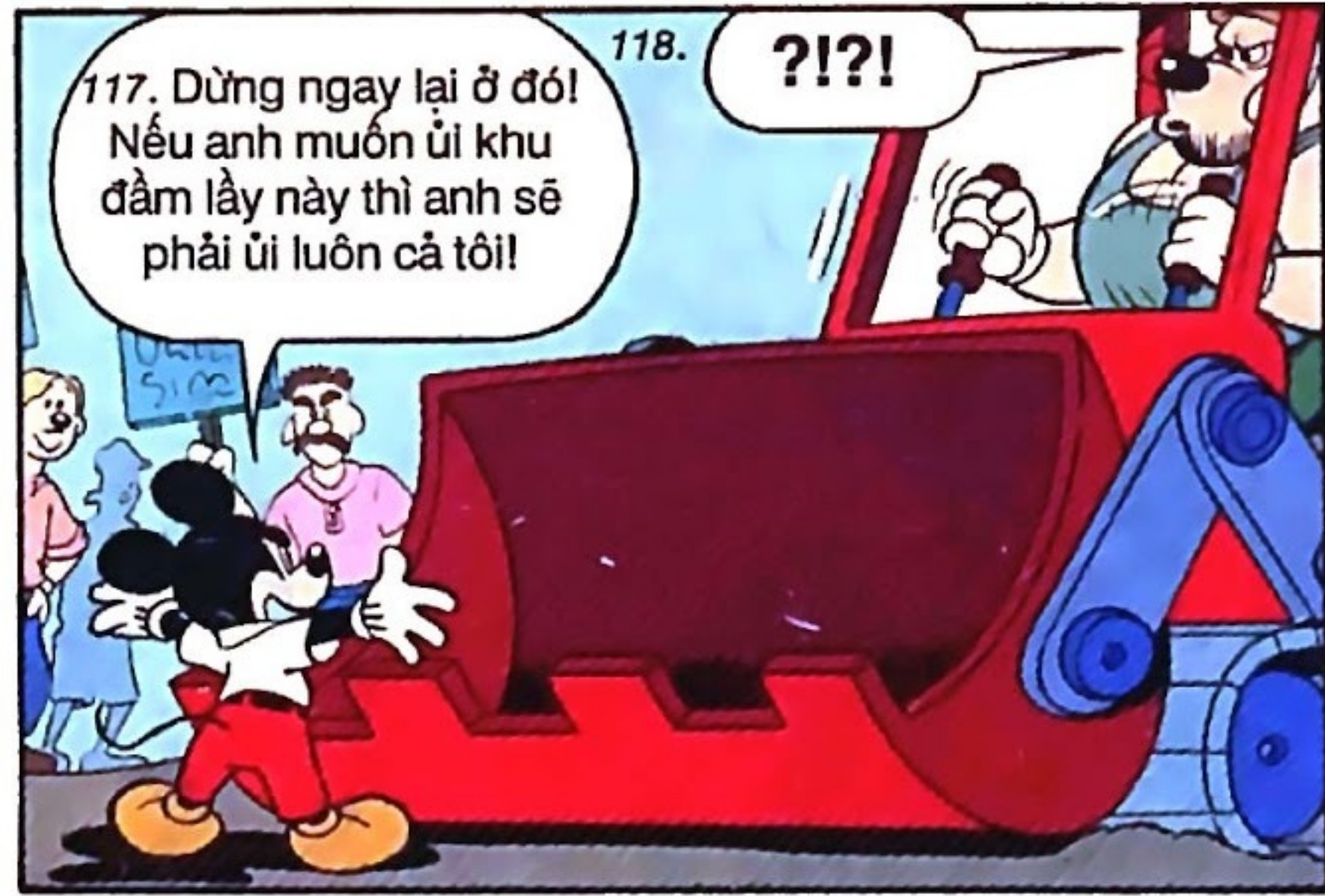
109. Rút lui đi, tên tay sai đồi bại của mọi thứ bẩn thỉu! Rút lui nếu không ta sẽ trừng phạt người! 110. Tránh đường, ông nội! Ông đang cản đường tiến đấy!



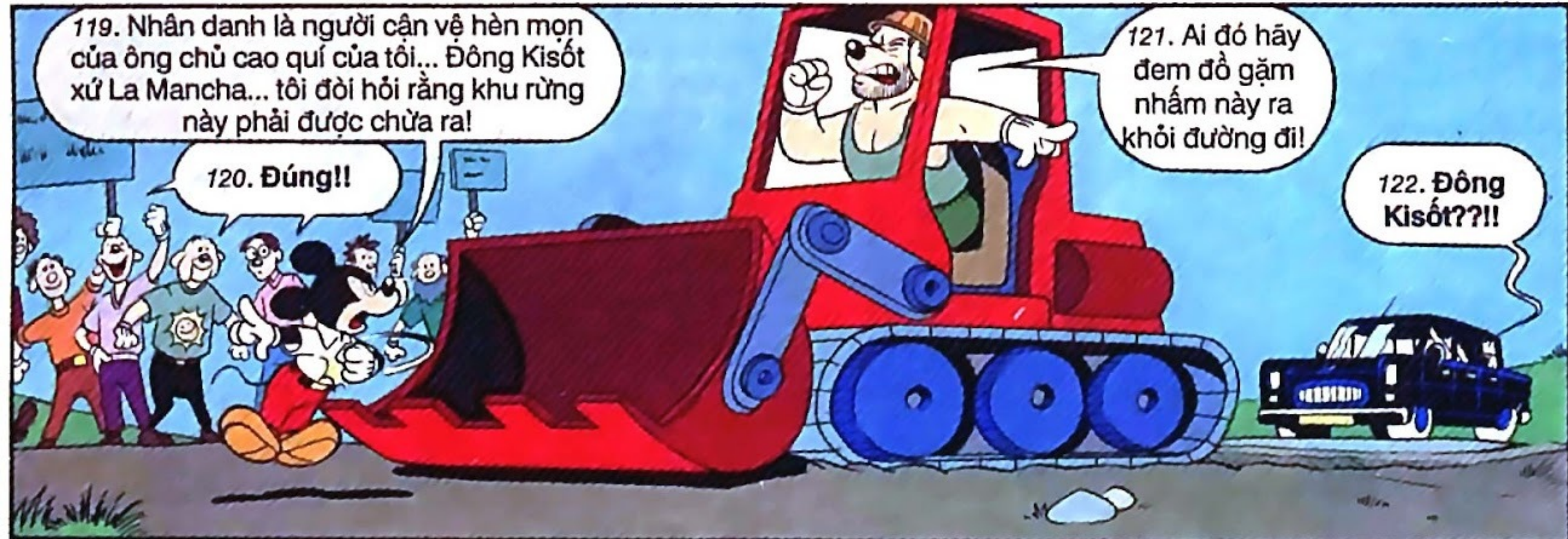
111. UrrRRFF! 112. Ohmigosh! That crumb knocked the Don for a loop! 113. WHUMP!! 114. I... I think I'm all right! 115. Well I'm not! What those bullies did to you has got me really steamed!



114. Tôi... tôi nghĩ là tôi không sao cả! 115. Hừ, tôi thì có sao đấy! Những gì mà lũ côn đồ kia làm với ông đã làm tôi thực sự điên tiết rồi!



116. Those stinkers can't treat the Lord of La Mancha like that! Not while Mickey Mouse is around! 117. Hold it right there! If you want to bulldoze this marsh, you'll have to bulldoze me, too! 118. ?!?!?



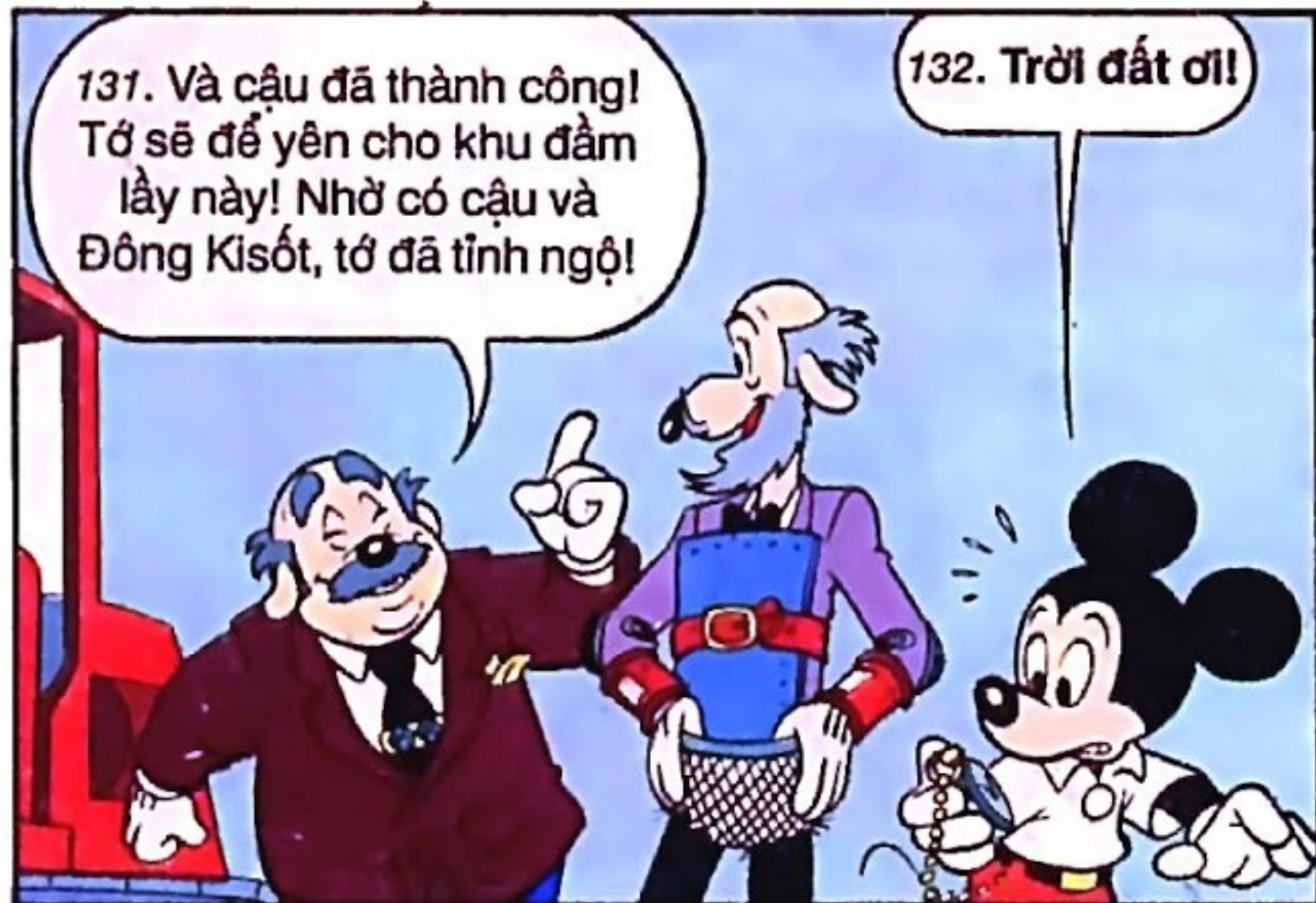
119. As humble squire of my noble master — Don Quixote de La Mancha — I demand that this marsh be spared! 120. Yaaaayy!! 121. Somebody get this rodent outta the road! 122. Don Quixote??!!



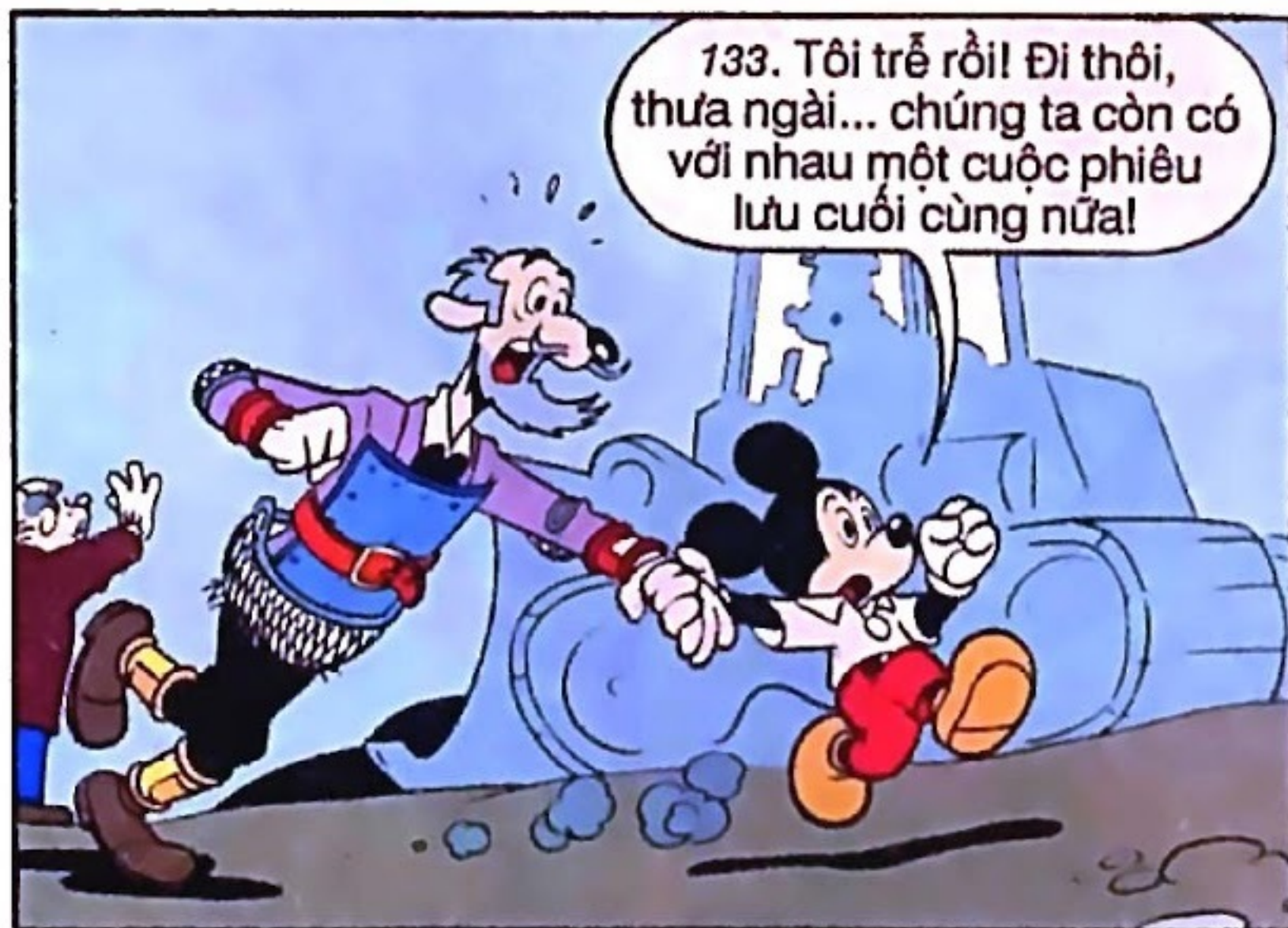
123. Who Don Quixote? What Don Quixote? Why, I haven't thought about that lovable literary character in years! 124. Well, as I live and breath! If it isn't my old friend, Alonso! 125. Ru-Ru-Rudolph?



126. Look at you! All dressed up like Don Quixote! 127. I... I was coming to visit you... but... I don't know what happened... 128. Hallelujah! He's back to normal! 129. Come to teach me a lesson, eh? Come to remind me of a noble hero, to make me see the error of my ways! 130. I... I have?!



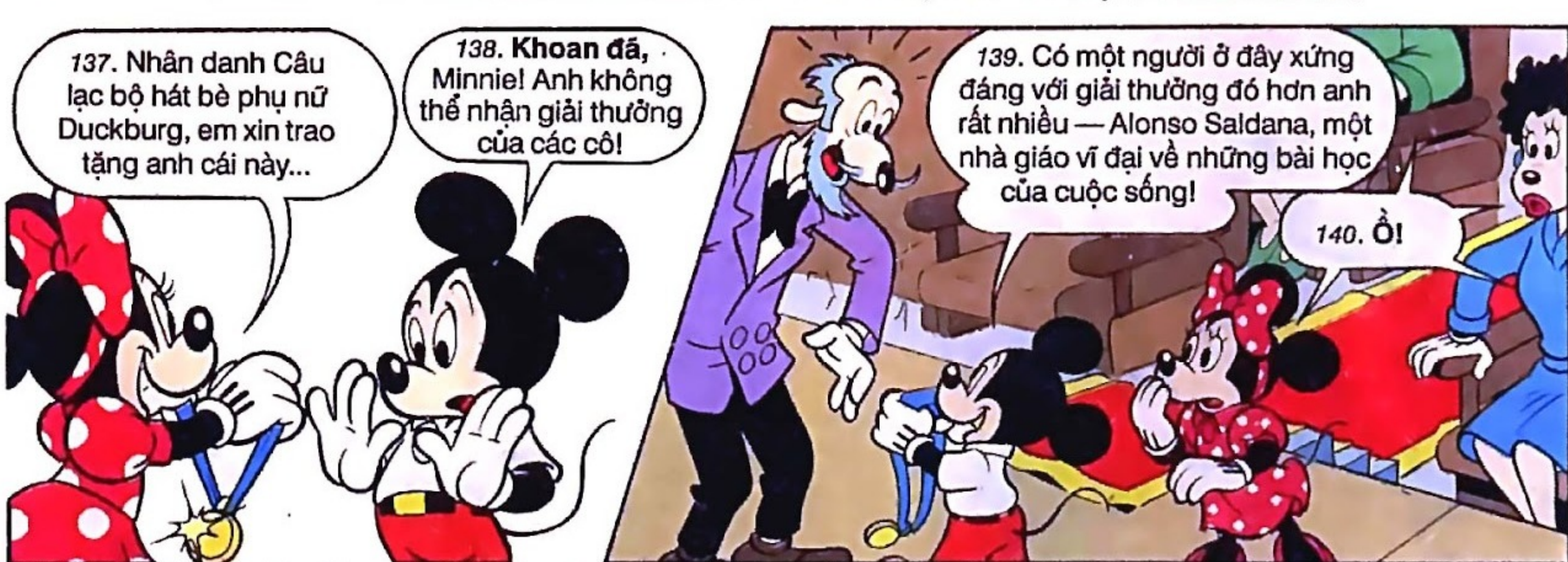
131. And you've succeeded! I'm going to spare the marsh! Thanks to you and Don Quixote, I've come to my senses!
132. Omigosh! 133. I'm late! Come on, Don — we've got one last adventure together!



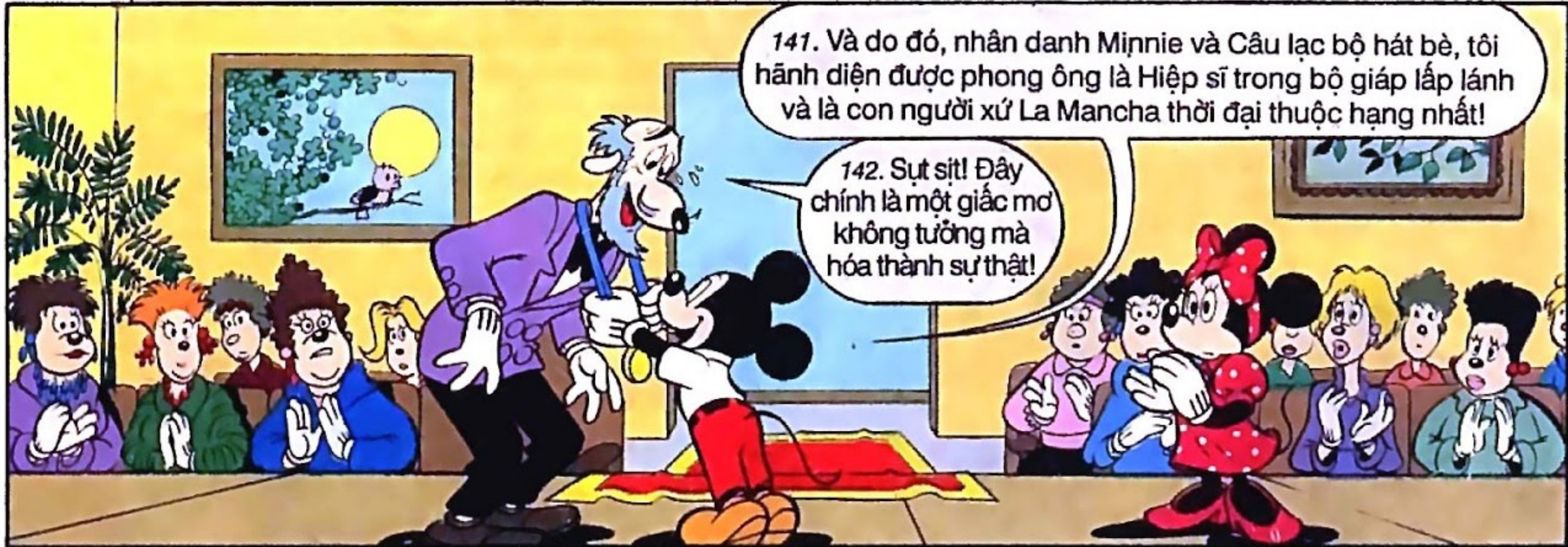
133. Tôi trễ rồi! Đi thôi, thưa ngài... chúng ta còn có với nhau một cuộc phiêu lưu cuối cùng nữa!



134. Frantic minutes later — 135. Don't fret, ladies! Here I am! 136. Mickey! I was afraid you wouldn't make it!



137. On behalf of the Duckburg Ladies Glee Club, I'd like to present you with this — 138. Hold it, Minnie! I can't accept your award! 139. There's someone here who deserves it a lot more than me — Alonso Saldana, a great teacher in the lessons of life!
140. >Gasp!<



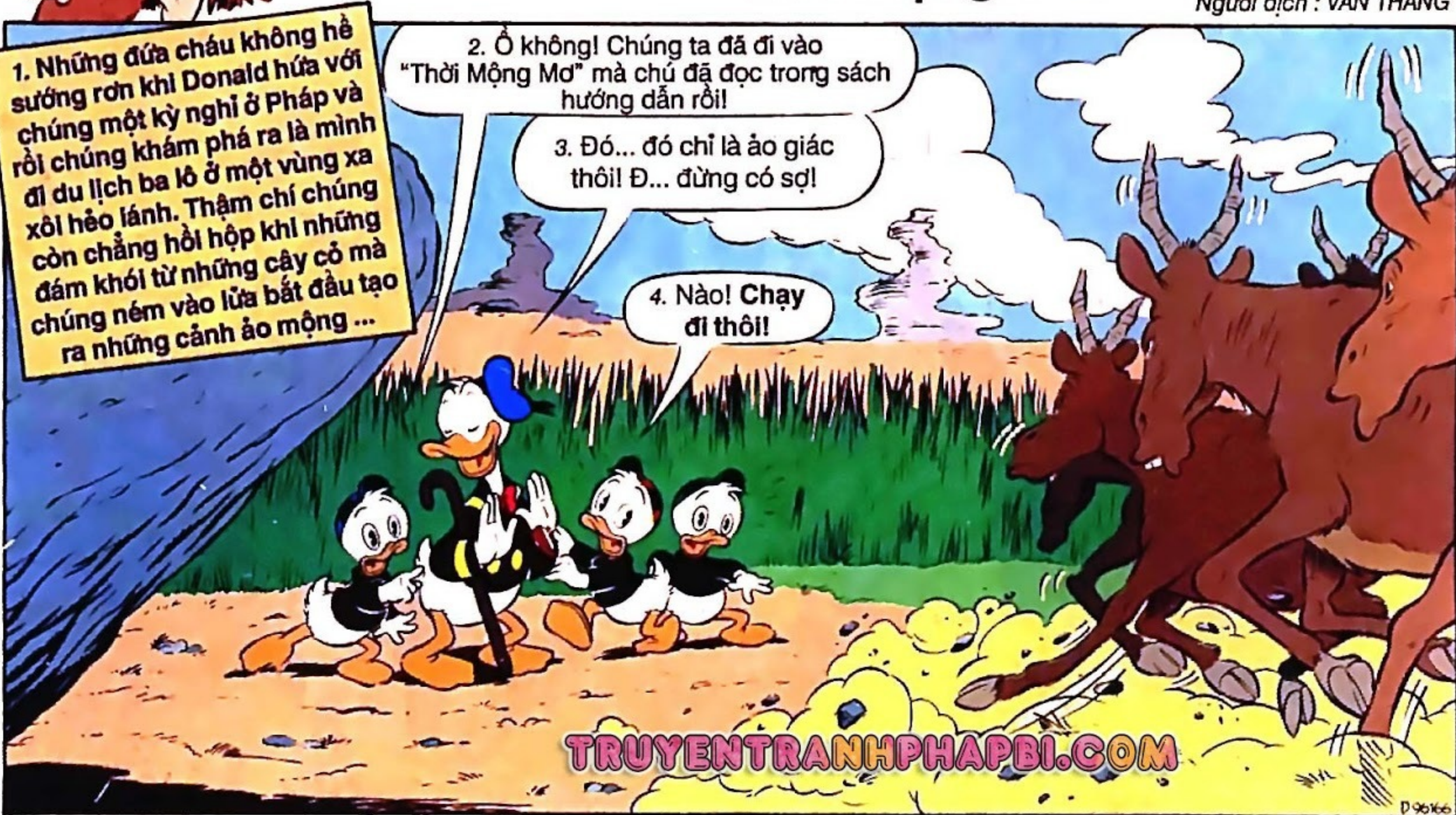
141. And so, on behalf of Minnie and the Glee Club, I am proud to dub you a Knight in Shining Armor and a first-rate latter-day Man of La Mancha! 142. >Sniff!< It's an impossible dream come true!



VỊT DONALD

Thời mộng mơ

Người dịch : VĂN THẮNG



1. The nephews aren't thrilled when Donald promises them a holiday in France and they find themselves back-packing in a remote corner of the country. They're even less thrilled when fumes from some herbs they throw on a fire start to induce visions —

2. Oh no! We've gone into that "Dream Time" you read about in the guide book!

panic!

4. C'mon! Run!

5. Behind here, Uncle Donald! Quick!

6. I know boys will be boys and have their games, but...

7. Do they really look like part of a game to you?! You can feel the ground shaking as they pass!

No need to worry about it! Just enjoy it for what it is!

9. Just then —

10. YAWWWNNNN!

11. N-now I suppose you're going to tell us that's an hallucination, too!

12. Of course! He's merely a creation of our shared dream! He can't hurt us! Let



13. There! See? No reaction at all!

14. Eh? He-he blinked!

15. TAP!

16. But any self-respecting real sabretoothed tiger would by now have savaged us mightily!

17. Unca Donald!!

18. G-GULP!

19. VIISSSSHHH!

20. Nothing to worry about! When we wake up, my walking stick will be entirely unharmed!

21. Let's get him out of here before he goes completely off his trotter!

22. Into those tall grasses!

23. Now look! There is nothing to fear! Really!

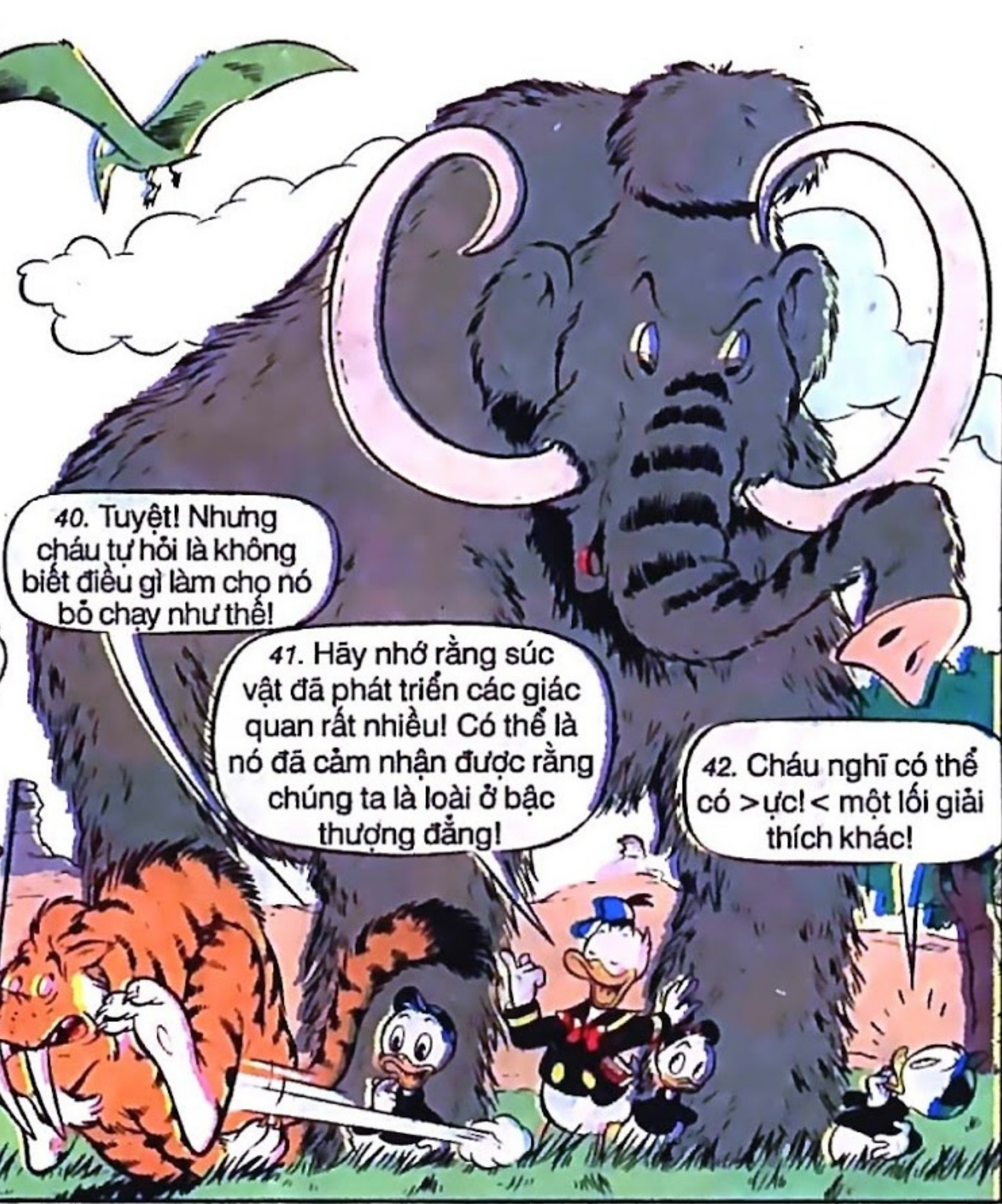
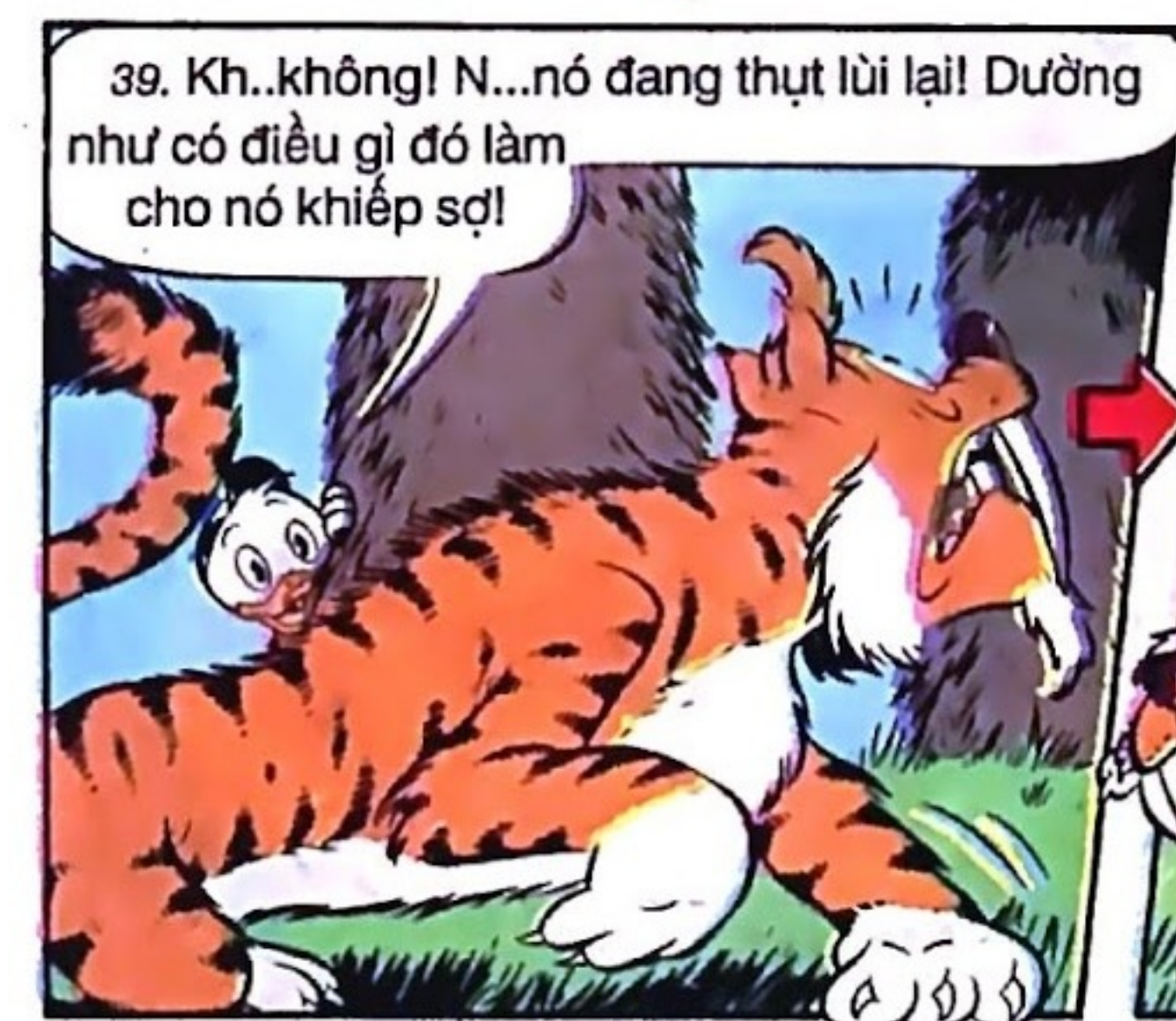
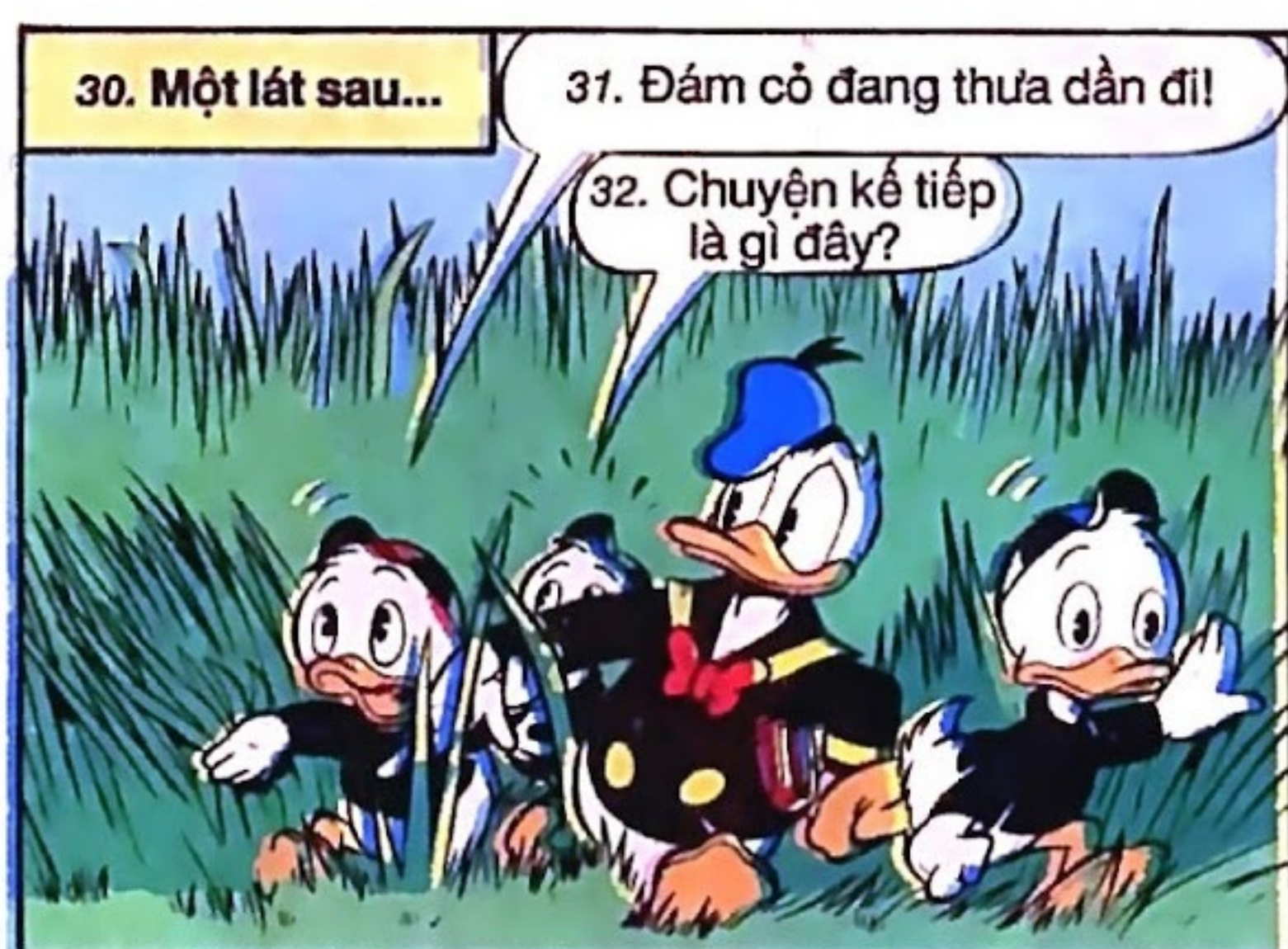
24. Well, even if there isn't, I still don't like

the look of those hallucinatory Claws he's sharpening!

25. GROWL!!

26. Raise your pace to a gallop, boys! Here he comes!

27. Don't say anything, Unca Donald just for now let's pretend you're the hallucination and he's real!



28. Surely he won't follow us in here!

29. Who knows?

30. Shortly —

31. The grassland's thinning out!

32. So what next?

33. Some trees here!

34. Get behind one each!

35. They'll make good hiding places, if that

sabre-tooth does follow us!

36. Yeah? You're acknowledging he does exist now, are you? But perhaps these tree trunks are hallucinations!

37. Sssh! Look! Here he comes!

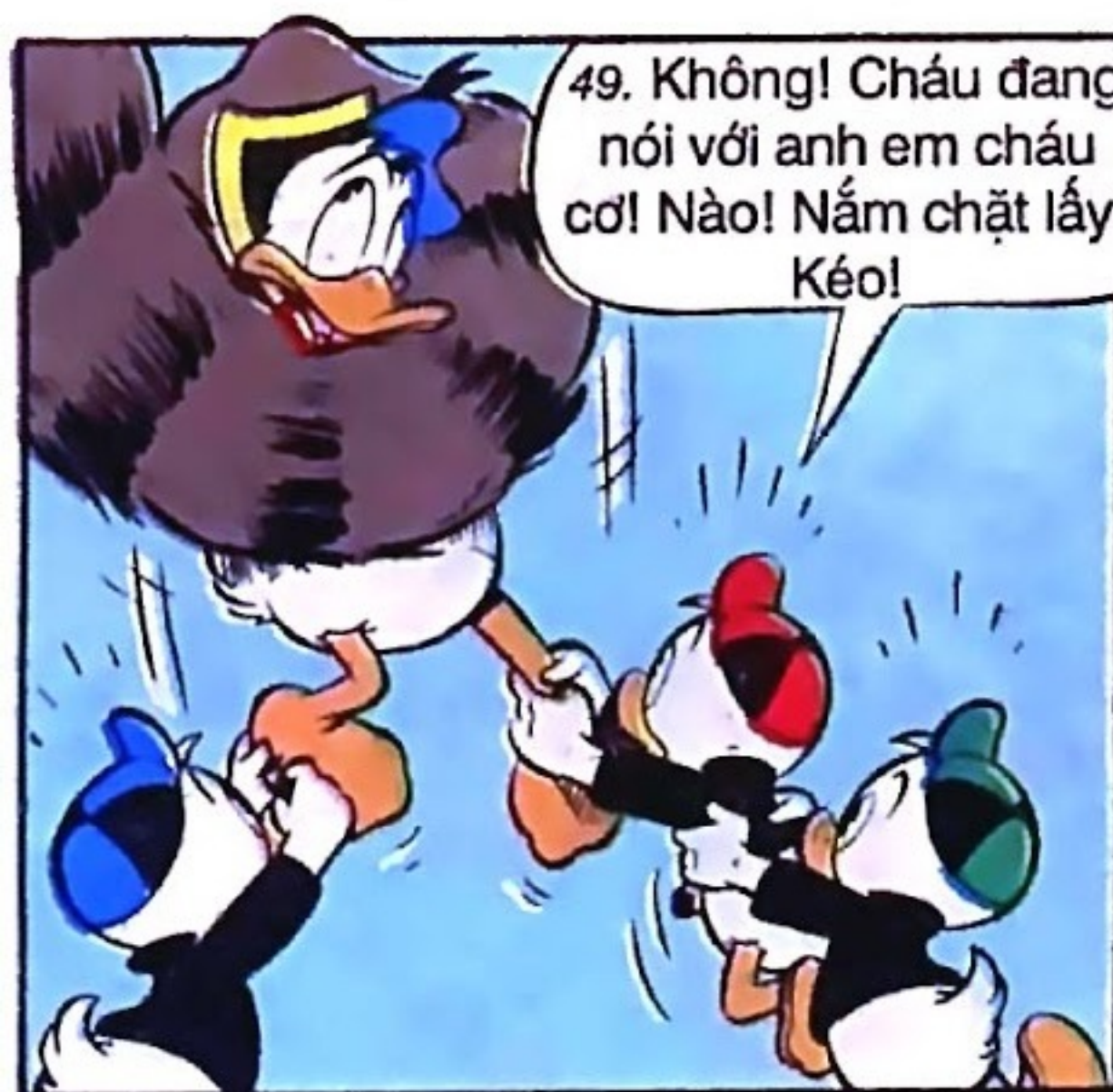
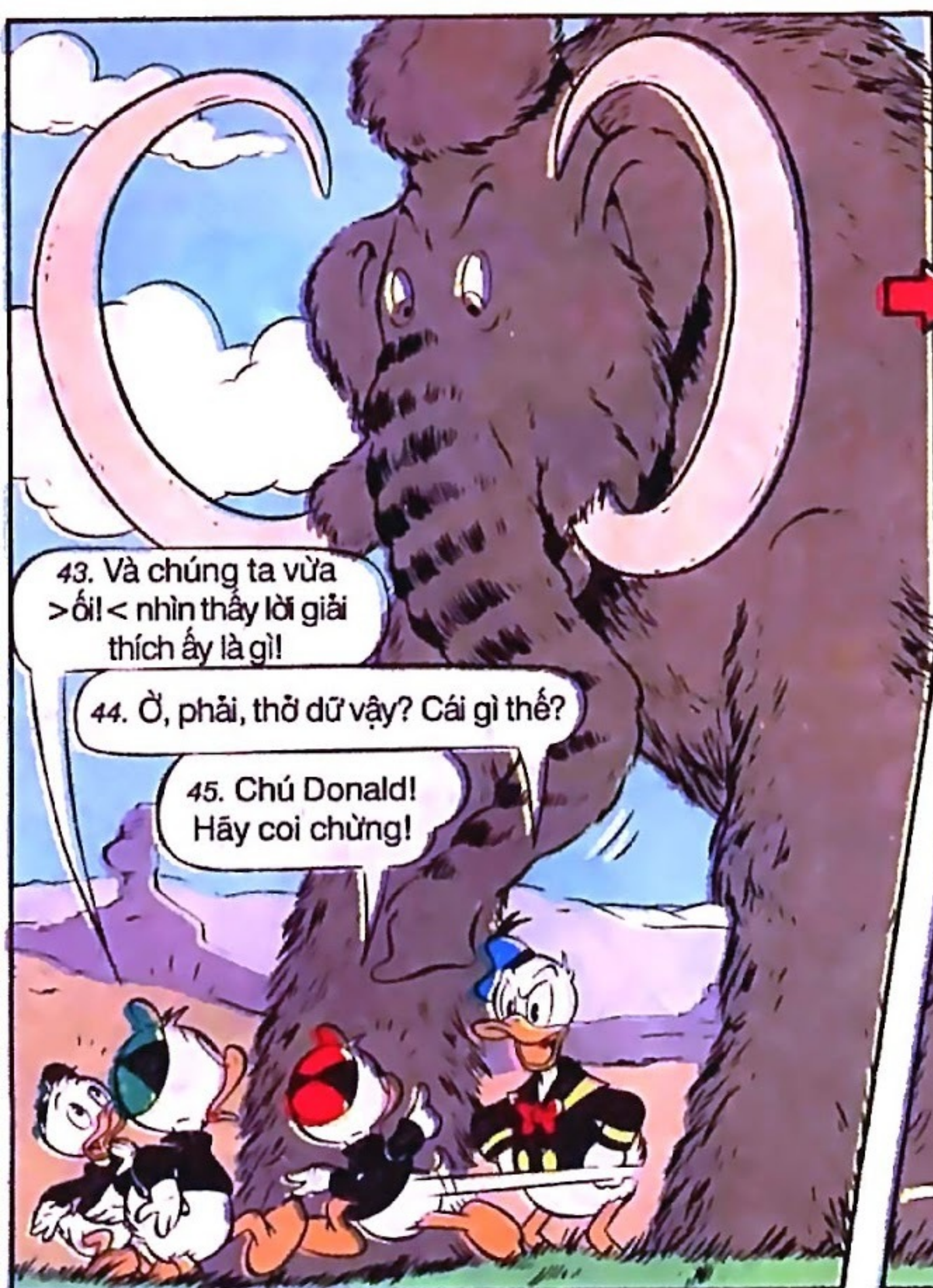
38. And does he look mean!

39. N-no! He-he's backing off! It looks as if something's frightening him!

40. Great! But I wonder what made him scarper like that!

41. Animals have highly developed senses, remember! He may have sensed that we were infinitely superior beings!

42. I'd think there might be another >gulp! < explanation!



43. And we've >gasp! < just seen what it is!

44. Oh, yeah, smarty-pants? What?

45. Unca Donald! Look out!

46. Waaaaaaaakkk!!

47. Hang on!

48. What do you mean? I've no say in the matter!

49. No! I'm talking to my brothers! C'mon! Hang on! Pull!

50. Yeah! Th-that's it! I can feel him slipping loose!

51. I-I'm not! Y-you're just stretching me!

52. Uffff!!

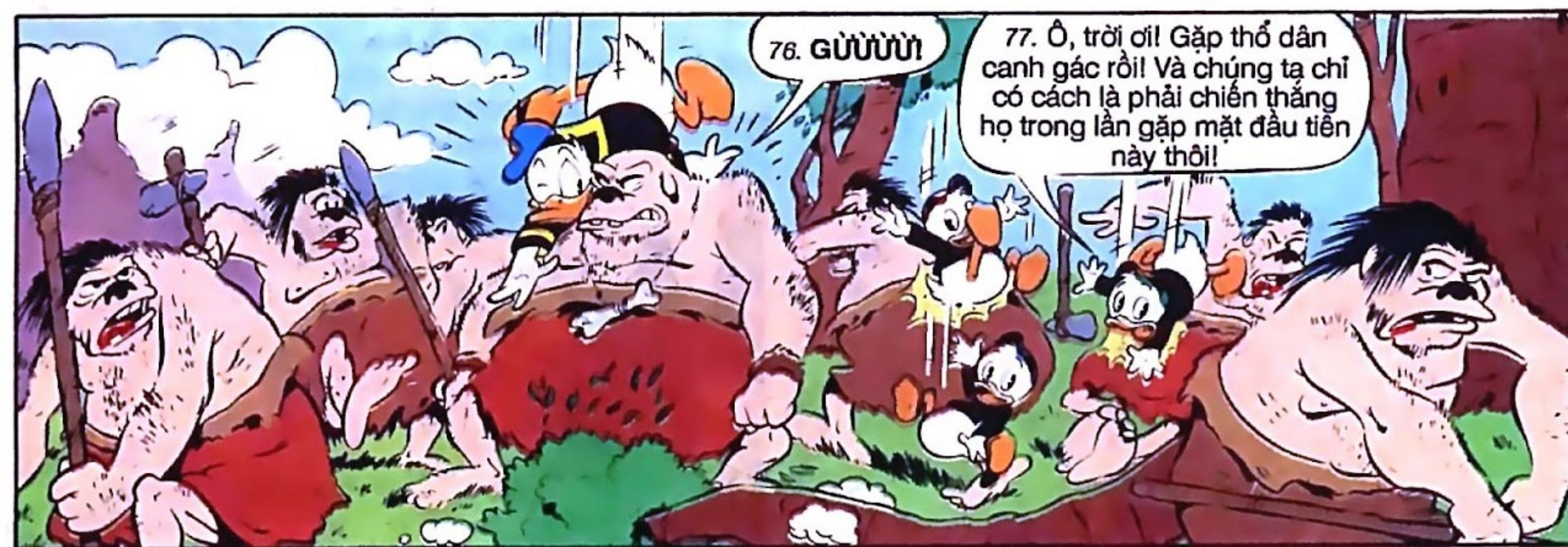
53. Now run!!



54. Oh, boy! He doesn't give up easily!
55. There's some real trees over there! Head for those!
56. Now you double-check that, won't you? Maybe they're the mum and dad of this baby mammoth that's chasing us!
57. Up here! Fast as you like! Hide in the thick foliage!

58. So you think he'll lose all interest in us now!
59. Without a doubt! Out of sight, out of mind!
60. Unfortunately —
61. Waaakk!
62. Y-you were saying?!
63. BOM!

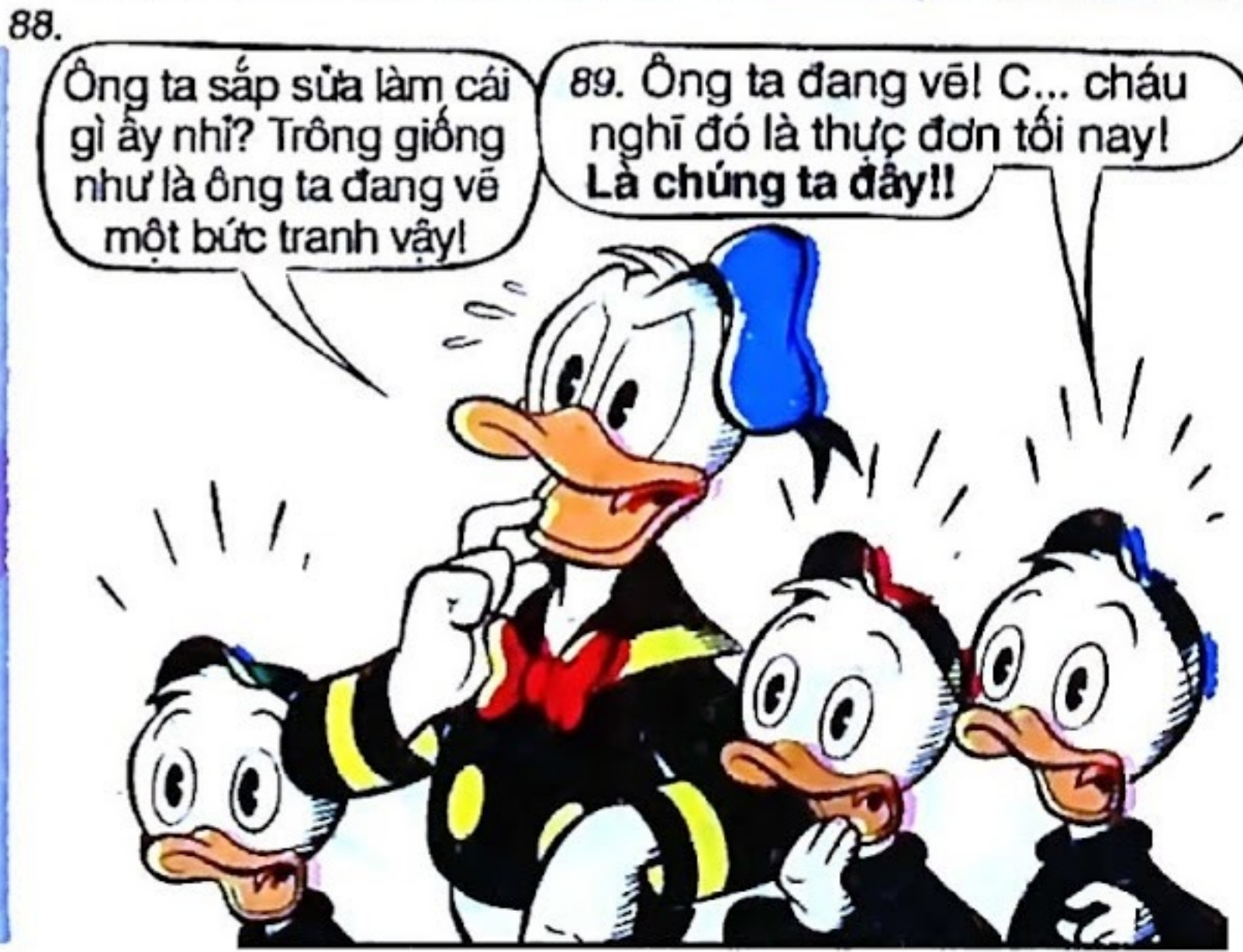
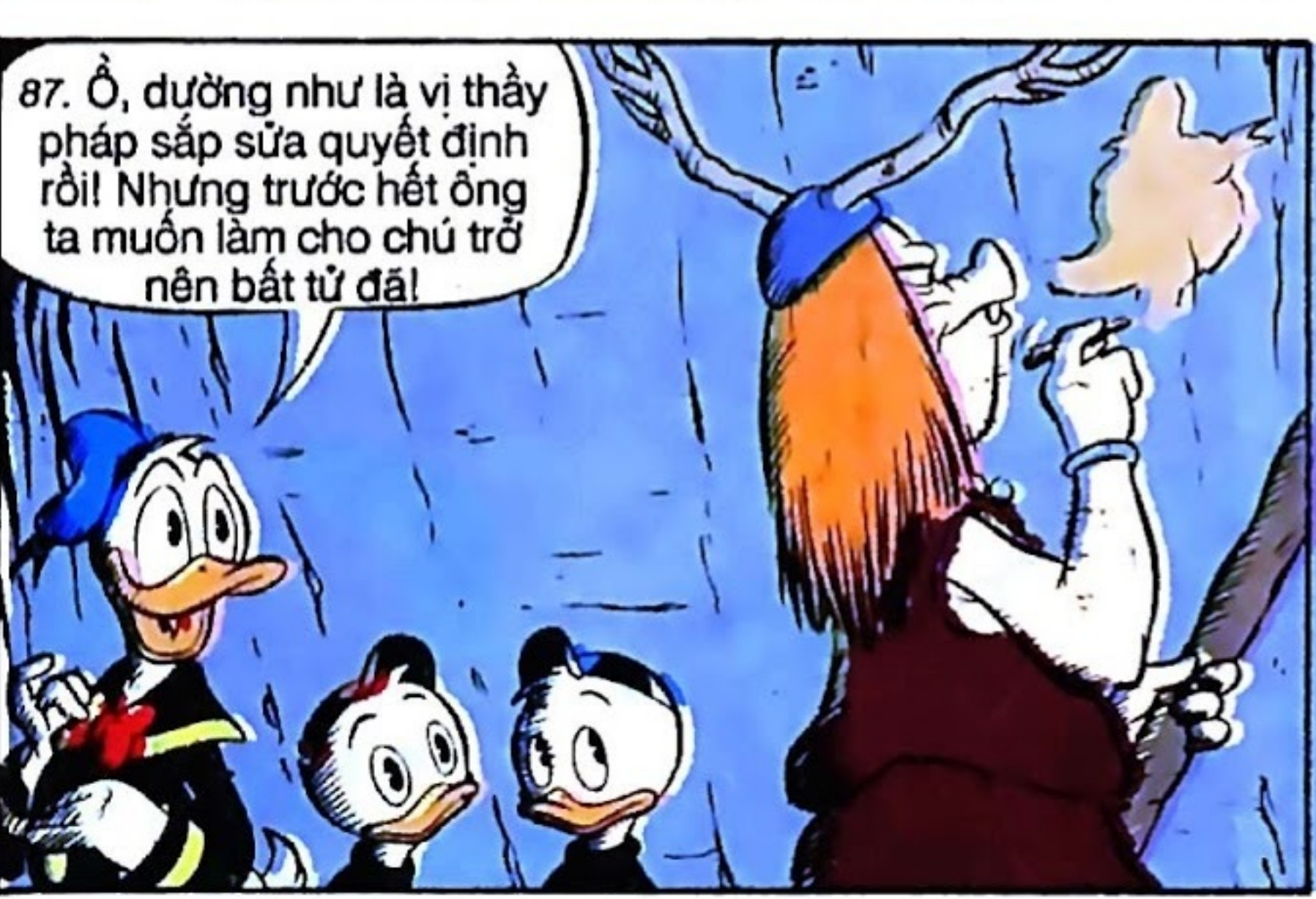
64. I-I think we'd better go higher!
65. Yeah! In a plane, preferably!
66. He's going!
67. Excellent! Now what I suggest next is that we should sleep! If this is a dream, then the sooner we sleep and wake up again, the better!



68. Now this seems a nice, safe and sturdy branch to doss on! I'll just test it!
 69. Yes! Perfect! We can relax! Out you come on to it! It's as safe as houses!
 70. Er, which houses, Unca Donald?
 71. Dolls' houses? Mouses' houses?
 72. CREAK!
 73. Waaakki!

74. Going down, fellers! So much for safe houses!
 75. SNAP!
 76. GRRRRR!!
 77. Oh, boy! The local neighbourhood watch! And we have to almost demolish them on our first meeting!
 78. Ola! Ola, moola bandoola!

79. No prizes for guessing what he's saying!
 80. I-I can explain everything!
 81. Take your hands off me!
 82. It's no use, Unca Donald! You haven't got the persuasive tones of the neanderthal grunt!



83. A little later —
84. Y-know, I've a feeling that this is the cavern where this whole adventure all started!
85. I'd say so, too!
86. Does it matter?! What's important is what's going to happen to us!
87. O, dường như là vị thầy pháp sắp sửa quyết định rồi! Nhưng trước hết ông ta muốn làm cho chú trở nên bất tử đã!
88. Ông ta sắp sửa làm cái gì ấy nhỉ? Trông giống như là ông ta đang vẽ một bức tranh vậy!
89. Ông ta đang vẽ! C... cháu nghĩ đó là thực đơn tối nay! Là chúng ta đây!!
90. Ừ... ự!
91. Chú có thể đưa cho cháu hộp quẹt được không hả, chú Donald?
92. Chốc lát sau...
93. A! Vậy là bồ đã giúp cho họ rồi đấy! Họ đang gặp rắc rối trong việc tạo ra lửa mà!
94. Đúng là như vậy! Nhưng bây giờ hãy nhìn họ xem!
95. Họ nghĩ tớ là một pháp sư hay gì đó!
96. Ai đó hãy cầm lấy than củi! Và hãy sẵn sàng ở gần một trong những chậu cỏ đi!
97. Cháu đang làm gì vậy?! Nói cho chú biết đi!
98. Hãy sẵn sàng với những cây cỏ ấy đi, chú Donald! Nếu như chúng ta muốn tượng ra giấc mơ mà chúng ta muốn ở trong ấy, thì điều này có thể làm cho chúng ta ra khỏi nơi đây!
83. A little later —
84. Y-know, I've a feeling that this is the cavern where this whole adventure all started!
85. I'd say so, too!
86. Does it matter?! What's important is what's going to happen to us!
87. O, dường như là vị thầy pháp sắp sửa quyết định rồi! Nhưng trước hết ông ta muốn làm cho chú trở nên bất tử đã!
88. Ông ta sắp sửa làm cái gì ấy nhỉ? Trông giống như là ông ta đang vẽ một bức tranh vậy!
89. Ông ta đang vẽ! C... cháu nghĩ đó là thực đơn tối nay! Là chúng ta đây!!
90. Ừ... ự!
91. Chú có thể đưa cho cháu hộp quẹt được không hả, chú Donald?
92. Chốc lát sau...
93. A! Vậy là bồ đã giúp cho họ rồi đấy! Họ đang gặp rắc rối trong việc tạo ra lửa mà!
94. Đúng là như vậy! Nhưng bây giờ hãy nhìn họ xem!
95. Họ nghĩ tớ là một pháp sư hay gì đó!
96. Ai đó hãy cầm lấy than củi! Và hãy sẵn sàng ở gần một trong những chậu cỏ đi!
97. Cháu đang làm gì vậy?! Nói cho chú biết đi!
98. Hãy sẵn sàng với những cây cỏ ấy đi, chú Donald! Nếu như chúng ta muốn tượng ra giấc mơ mà chúng ta muốn ở trong ấy, thì điều này có thể làm cho chúng ta ra khỏi nơi đây!

99. Chốc lát sau...

100. Đó! Đó chính là giấc mơ của chúng ta! Đó là nơi mà chúng ta mong muốn có mặt!

101. Bây giờ hãy ném hỗn hợp này vào lửa đi chú Donald!

102. Được thôi! Đây nè!

103. Ồ này! Lại lửa xanh nữa rồi!

104. Và thế là ...

105. Trời ơi! Hiệu quả đấy!

106. Điều duy nhất mà chúng ta không đạt được là một chỗ thích hợp để đáp xuống!

107. Hãy vào trong vỉa hè đi!

108. Cuối cùng chúng ta sẽ có thể ở trong một khách sạn thoải mái và rồi nhìn ngắm cảnh vật của Paris, như chúng ta vẫn hằng mong đợi!

109. Được! Các cháu đúng! Chú sẽ làm theo mong ước của các cháu!

110. Và các cháu nghĩ sao nếu chúng ta bắt đầu chuyến tham quan ngay tại đây và ngay bây giờ trên chuyến xe buýt này!

111. Ồ! Vâng!

112. Tuyệt vời! T... tớ không thể tin được là chúng mình lại ở đây!

113. Tớ cũng vậy! Và tớ không thể không tự hỏi là những người ở trong hang kia sẽ hiểu điều này nghĩa là gì, nếu như họ ở đây!

114. Không biết nữa! Nhưng chắc chắn là họ không có ở đây, phải không?

99. Moments later —

100. There! That's our dream! That's where we'd like to be!

101. Now throw the mix on the fire, Uncle Donald!

102. Okay! Here goes!

103. Oh, boy! The green smoke again!

104. And so —

106. The only thing we didn't get right was a suitable landing place!

107. Let's get to the pavements!

108. At last we'll be able to stay in a comfortable hotel and then see the sights of Paris, just as we've always wanted!

109. Okay! You made your point! I'll give in to your wishes!

ing tour here and now on this tourist bus?

111. Wow! Yeah!

112. Fantastic! I-I just can't believe we're here!

113. Nor me! And I can't help wondering what those cavemen would make of this, if they were here!

114. Dunno! But they're not likely to be,